

# Social Studies, Geography & History

## The Sikh Heritage Museum of Canada - OESSTA

---

### Grade 6 strand A- Immigration of Sikhs to Canada

Teachers will use the primary source texts of several Canadian Sikhs being interviewed about immigration to guide students to discover, compare and contrast Sikhs' reasons for immigrating to Canada; Sikhs' experiences of immigration and Sikhs' interactions with various communities already in Canada. Students will analyze what is revealed about Canadian identity by the reasons for immigration of Sikhs. Finally, they will formulate inquiry questions and refine them into one focused question to further their understanding of the immigrant experiences of Sikhs and those of another immigrant community in Canada.

Focus on: Patterns and Trends; Significance; Continuity and Change; Perspective

### Primary Source

-primary source text of interviews with Harvinder, Jotpreet and Tajinder (focusing on the *Immigration: Les raisons* section and the *Immigration: Les premières expériences au Canada* section)

### We are learning to // Nous apprenons à

- assess what the reasons for Sikh immigration suggest about Canadian identity //évaluer les raisons de l'immigration sikhe à propos de l'identité canadienne
- ask further questions about different perspectives of Sikh immigrants based on the primary source interviews // poser d'autres questions sur les différents points de vue des immigrants sikhs sur la base d'entretiens avec des sources primaires
- identify some of the reasons why Sikhs came to Canada and continue to come to Canada // identifier quelques raisons pour lesquelles les sikhs sont venus au Canada et continuent à venir au Canada
- describe how communities that were already in Canada interacted with Sikh immigrants // décrire comment les communautés qui étaient déjà au Canada ont interagi avec les immigrants sikhs

### Success Criteria // Critères de Succès

- I can identify how the characteristics of the Sikh community, such as their reasons for coming to Canada, contribute to the identity and image of our country (Focus on: Patterns and Trends) // Je peux identifier comment les caractéristiques de la communauté sikhe, telles que leurs raisons de venir au Canada, contribuent à l'identité et à l'image de notre pays (Concentre-toi sur: Les constants et les tendances)
- I can identify the main reasons why some Sikhs came to (immigrated to) Canada (Focus on: Significance) // Je peux identifier les principales raisons pour lesquelles certains Sikhs ont immigré au Canada (Concentre-toi sur: L'importance)
- I can describe how some people who were already in Canada interacted with Sikh immigrants and the successes and challenges some Sikh immigrants faced (Focus on:

Significance; Continuity and Change) // Je peux décrire comment certaines personnes qui étaient déjà au Canada ont interagi avec les immigrants sikhs et les succès et les défis que les immigrants sikhs ont connus. (Concentre-toi sur: L'importance; La continuité et le changement)

- I can analyse sources to determine the perspective on the immigrant experience of at least two Sikh immigrants (in this case, primary source interviews and primary source photographs), and other sources like newspaper/blog articles, website information, and other secondary sources) (Focus on: Perspective) // Je peux analyser des sources pour déterminer la perspective de l'expérience d'au moins deux immigrants sikhs (dans ce cas, des interviews de sources primaires et des photographies de source primaire), et d'autres sources, telles que des articles de journaux ou de blogs, des informations sur le site Web et d'autres sources secondaires (Concentre-toi sur: La perspective)
- I can create inquiry questions to help me focus on a specific part of the immigrant experience in order to compare this for Sikhs and one other immigrant community // Je peux créer des questions d'enquête pour m'aider à me concentrer sur une partie spécifique de l'expérience des immigrants afin de comparer celle-ci pour les Sikhs et une autre communauté d'immigrants

### Guiding Questions // Questions d'orientation

- Why do people, like the Sikhs, leave the country where they were born to come to Canada to live permanently? // Pourquoi les gens, comme les Sikhs, quittent-ils le pays où ils sont nés pour venir vivre au Canada en permanence?
- What do Sikhs' reasons for coming to Canada tell us about Canada's identity and what Canada stands for? // Que révèlent les raisons pour lesquelles les sikhs sont venus au Canada au sujet de l'identité du Canada et de ce que le Canada représente?
- What might be some positive experiences/positive outcomes and negative experiences/challenges of Sikh immigrants when they come to a new country like Canada? // Quelles peuvent être certaines expériences positives / résultats positifs et expériences / défis négatifs des immigrants sikhs lorsqu'ils arrivent dans un nouveau pays comme le Canada?
- How might the people already living in Canada be helpful to the new Sikh immigrants? What difficulties might there be for Sikh immigrants as they deal with people already living in Canada? // Comment penses-tu que les personnes qui vivent déjà au Canada peuvent aider les nouveaux immigrants sikhs? Selon toi, quelles sont les difficultés des immigrants sikhs face à des personnes qui vivent déjà au Canada?
- How and why might the experience of one group of immigrants (as defined by their ethnicity and/or religion and/or country of origin, etc.), like the Sikhs, be different than that of another group? // Comment et pourquoi l'expérience d'un groupe d'immigrés (défini par son appartenance ethnique, sa religion, son pays d'origine, etc.), comme les Sikhs est-elle différente de celle d'un autre groupe?

## **Curriculum Expectations - Grade 6**

### **Social Studies A. Heritage and Identity: Communities in Canada, Past and Present**

#### **Overall Expectations**

A1. APPLICATION: assess contributions to Canadian identity made by various groups and by various features of Canadian communities and regions (FOCUS ON: Cause and Consequence; Patterns and Trends)

A2. INQUIRY: use the social studies inquiry process to investigate different perspectives on the historical and/or contemporary experience of two or more distinct communities in Canada (FOCUS ON: Perspective)

A3. UNDERSTANDING CONTEXT: demonstrate an understanding of significant experiences of, and major changes and aspects of life in, various historical and contemporary communities in Canada (FOCUS ON: Significance; Continuity and Change)

#### **Specific Expectations**

APPLICATION A1.1 explain how various features that characterize a community can contribute to the identity and image of a country

INQUIRY A2.1 formulate questions to guide investigations into different perspectives on the historical and/or contemporary experience of two or more distinct communities in Canada

UNDERSTANDING CONTEXT A3.1 identify the main reasons why different peoples came to Canada

UNDERSTANDING CONTEXT A3.5 describe interactions between communities in Canada, including between newcomers and groups that were already in the country

#### **Prior Knowledge and Terminology**

##### **Background Knowledge required:**

-familiarity with the concepts of immigration, community, push and pull factor (facteur incitatif and facteur d'attraction), identity (identité) as relates to a country, interaction between people and communities, perspective (of different people) on an issue or an experience

-familiarity with the *The Canadian Multiculturalism Act / Loi sur le multiculturalisme canadien* (or access to information about it) (see Appendix 1)

<https://www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/multiculturalisme/>

-familiarity with the basics of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms / La Charte canadienne des droits et libertés* (see Appendix 2)

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Charte\\_canadienne\\_des\\_droits\\_et\\_libertés](https://fr.wikipedia.org/wiki/Charte_canadienne_des_droits_et_libert%C3%A9s)

-some experience with the inquiry process in general

-familiarity with what makes a good inquiry question and the steps/process of formulating inquiry questions on a topic of interest

-use of success criteria to share/present inquiry results to peers (developed with the class prior to the lesson)

-understanding of the Social Studies disciplinary thinking concepts: Significance, Cause and Consequence, Continuity and Change, Patterns and Trends, and Perspective

### Relevant Terminology

-refer students to the *Dictionnaire* at the end of the interviews, which gives the meaning of the **bolded** words in the body of all the texts

-to emigrate from (émigrer de), to immigrate to (immigrer à), immigrant, immigration, discrimination, persecution, refugee (réfugié), political freedom (liberté politique), religious freedom (liberté de religion), ethnic freedom (liberté ethnique) and famine

### Materials

-print copy or digital copy of the primary source text of interviews of Tajinder, Jotpreet and Harvinder (*Immigration: Les raisons* and *Immigration: Les premières expériences au Canada* sections)

-Black Line Master1 (BLM1) *Raisons d'immigrer* (one for each student)

-Black Line Master2 (BLM2) *Les premières expériences au Canada* (one for each student)

-Black Line Master3 (BLM3) *Diagramme de Venn – Similitudes et différences entre trois immigrants* (enlarged, for use by teacher only)

-Black Line Master4 (BLM4) *Questions d'enquête - Immigration d'une autre communauté au Canada*

-access to laptop computers/computer lab/iPads for students

-access to the Internet (to clarify concepts covered within the interview texts; for research)

-chart paper

-markers

-blackboard

-computer for teacher

-overhead projector

-document camera

### Minds On

Generate a list of why people leave a country to come to Canada

1. Introduce the lesson title, overview and guiding questions.
2. Ask: "Why would people leave their home country to come to Canada? Why did you and/or your parents leave your home country to come to Canada?"
3. Make a list of responses on the board.
4. Review the concepts of facteur incitatif (push factor) and facteur d'attraction (pull factor).

5. Write: “FI” (facteur incitatif), and “FA” (facteur d’attraction) beside each of the responses, based on student input. Clarify as needed.

6. With the class, create a list from their responses entitled “Raisons d’immigrer.” Below are some suggested reasons. The list may look something like this\*\*:

→ Réfugiés -- recherchent la liberté et la sécurité; la sécurité physique n'est pas assurée en raison de la guerre, la persécution pour des convictions politiques, la persécution pour des croyances religieuses, la persécution pour appartenance ethnique, emprisonné;

→ Liberté de religion

→ Liberté politique

→ Liberté ethnique (maintien de la culture et des traditions)

→ Échapper à la pauvreté et à la famine (parce qu’il y a des emplois disponibles au Canada)

→ Aventure, nouvelle vie dans un nouveau pays

→ Rejoindre les membres de la famille qui ont migré dans un pays

\*\*it may help to refer to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms / La Charte canadienne des droits et libertés* and the *Loi sur le multiculturalisme canadien / Canadian Multiculturalism Act*

Ask students which of the above liberties they think of when they consider Canada’s identity. Ask a similar question regarding persecution, famine, poverty, physical safety, war in Canada.

### **Action: Part A → Reasons for Immigration and Links to Canada’s Identity (Whole Class, Small Group)**

1. Display the *Mini-biographie* and *Immigration: Les raisons* sections of Tajinder’s interview on the overhead projector.

2. Students take turns reading aloud. Stop as needed to clarify terminology, check for understanding and to ask questions. Some questions could be asked as a “think-pair-share.”

3. Question suggestions during reading:

-*Quels types de problèmes les Sikhs ont-ils rencontrés au milieu des années 80 en Inde?*

-*Comment appelons-nous ce genre de sentiment contre un groupe de personnes?*

-*Selon toi, quel genre de liberté le père de Tajinder, sa famille et d’autres Sikhs recherchaient-ils en Inde? L’avaient-ils? Pourquoi penses-tu ça?*

-*Comment pensez-vous qu’ils se sont sentis?*

-*Pourquoi le père de Tajinder et sa famille élargie ont-ils été ciblés en Inde?*

-*Quelle était la raison (la cause) pour laquelle le père de Tajinder était autorisé à venir au Canada la première fois?*

-*À ton avis, comment se sentait Tajinder pendant que sa maison était attaquée par la police dans la nuit?*

-*Combien d’années Tajinder a-t-il été loin de son père? À votre avis, comment était sa vie durant cette période?*

-*Pourquoi son père avait-il peur de retourner en Inde après sa visite au Canada?*

- Pourquoi Tajinder a-t-elle pu enfin immigrer au Canada avec sa mère et ses frères?
- La raison pour laquelle la famille de Tajinder est finalement arrivée au Canada – est-ce un facteur incitatif, un facteur d’attraction ou une combinaison des deux? Quels indices du texte appuient ton opinion?
- Quelles autres questions avez-vous sur les raisons pour lesquelles la famille de Tajinder a immigré au Canada ?
- En résumé, pourquoi le Canada était-il si attrayant pour Tajinder et sa famille? Comment cela est-il lié à l’identité du Canada?

4. Distribute the BLM1 Raisons d’immigrer graphic organizer. Students in pairs or small groups fill it in, or students can create their own organizer on large chart paper.

**BLM 1**



Nom	Raisons d’immigrer au Canada	Facteur incitatif (FI) ? Facteur d’attraction (FA)? Les deux ?	Qu’est-ce que cela indique sur l’identité du Canada	D’autres questions... Je me demande...
<i>e.g., le père de Tajinder</i>				
<i>e.g., Tajinder, sa mère et ses frères</i>				

5. Assessment suggestion:

- Students (in groups or pairs) present their chart or other graphic organizer in front of the class.
- Teacher observation: Use the information shared out loud by students as well as their presentation of the chart below to assess their understanding of the main reasons why Tajinder and her family came to Canada, as well as the depth of their understanding of the text.

## **Action: Part B → Positive Outcomes/Challenges after Immigration to Canada (Whole Class, Small Group)**

1. Display the Immigration: Les premières expériences au Canada section of Tajinder's interview on the overhead projector.
2. Students take turns reading aloud.
3. Stop as needed to ask questions and to clarify understanding. Some questions could be asked as a "think-pair-share."
4. Question suggestions during reading:

First impressions (subheading: *Mes premières impressions*):

- *Qu'est-ce qui a surpris Tajinder au Canada? Pourquoi?*
- *Quels liens as-tu avec ce que décrit Tajinder, selon tes propres expériences ou celles de tes parents ou de tes grands-parents après l'immigration au Canada?*
- *Tajinder dit, «Je ne me suis pas adaptée au nouveau style de vie au Canada tout de suite. C'était difficile pour moi. » Avant de lire plus loin, à ton avis, à quels aspects du mode de vie du Canada a-t-elle eu de la difficulté à s'adapter?*
- *Pourquoi penses-tu que Tajinder a eu de si mauvais cauchemars même après son arrivée dans un pays sûr comme le Canada?*

Interactions with other people already in Canada (subheading *Mes premières expériences scolaires* and subheading *J'ai déménagé et changé d'école*):

- *Quel était son principal défi dans sa première école?*
- *Penses-tu que cela représente un défi pour les autres immigrants? Quelle est la raison de cela, à ton avis? Cela dépend-il du pays d'où l'on émigre?*
- *Pourquoi penses-tu que Tajinder avait de la difficulté à parler en anglais, mais était capable de lire et d'écrire bien en anglais ?*
- *Pourquoi penses-tu que Tajinder avait l'impression que ne pas faire un effort pour parler à un immigrant faisait partie de la culture canadienne? Selon toi, quelle était la perspective des enfants qui ont choisi de ne pas lui parler? Mets-toi dans la position de Tajinder à ce moment-là. Comment te sens-tu?*
- *Comment Tajinder a-t-elle surmonté certains des défis rencontrés jusqu'à présent?*
- *Quelles interactions positives et utiles a-t-elle eues avec les Canadiens?*
- *Compare ses études au Canada à ses études en Inde. Quelles étaient les différences? Y a-t-il des similitudes? Quelles autres questions as-tu?*
- *Comment penses-tu que le gurdwara l'a aidée pendant ses premières années au Canada (autre que d'être un lieu de culte)?*
- *Réponds aux questions sous la photo de Tajinder avec son oncle et ses frères*
- *Pourquoi Tajinder s'est-elle sentie plus à l'aise dans ses interactions avec les élèves de l'école de Malton? Quels indices du texte appuient ton opinion?*

5. Students, in pairs or small groups, fill in the BLM2 Les premières expériences au Canada

graphic organizer (or students can create their own organizer on large chart paper). Encourage students to focus on Tajinder’s perspective, what her positive and challenging experiences added to her impression of Canada’s identity.

**BLM 2**



**Les premières expériences au Canada**

Nom de l'immigrant: \_\_\_\_\_

<i>Expériences positives / résultats positifs</i>	<i>Expériences négatives / défis négatifs</i>	<i>Comment il ou elle a surmonté ce défi</i>	<i>De son point de vue, qu'est-ce que cela a ajouté à son impression de l'identité du Canada ?</i>	<i>D'autres questions... Je me demande...</i>

6. Assessment suggestion:

- a) Students (in groups or pairs) present their chart or other graphic organizer in front of the class  
 -Teacher observation: Use the information shared out loud by students as well as their presentation of the chart to assess their understanding of the positive first experiences and challenges after coming to Canada, its further revelation of Canadian identity, as well as the depth of their understanding of the text.
- b) In role as Tajinder at the age of 9, write a letter, journal entry or a free-form poem about some of the positive outcomes and challenges of immigration to Canada, including your impression of Canada’s identity.

7. Teacher begins a list on the board or chart paper under the headings Positive Outcomes of Immigration and Challenges of Immigration (Résultats positifs de l’immigration et défis de l’immigration) .This list can be added to over the course of the lesson(s).

8. Extension Activity suggestion (Drama and Oral Communication):

Have students work in pairs. One takes on the role of interviewer and the other of the interviewee (Tajinder). Both students create a short (5 minute) script based on what they have learned about her. It should include

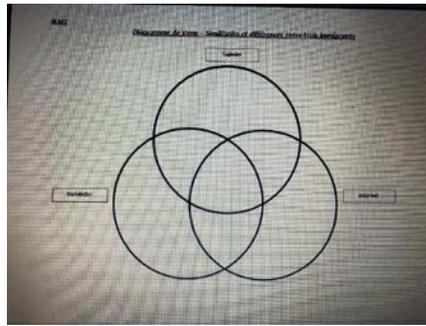
- a) reasons for immigrating,

- b) her positive experiences,
- c) her challenges,
- d) how she overcame these challenges,
- e) what these experiences added to her assessment of Canada's identity

Students then act this out in front of the class.

### **Action: Part C → Other Sikhs' Reasons for Immigrating to Canada, Positive Outcomes/Challenges after Immigration to Canada and Links to Canada's Identity (Students in Pairs)**

1. Group students into pairs (members of each pair should be roughly at similar reading levels in French).
2. Distribute the interview of Harvinder to the student pairs at a higher level, and the interview of Jotpreet to those at a lower level.
3. Ask students to focus on the same learning goals as in Part A and Part B.
4. Provide each student with BLM1 Raisons d'immigrer and BLM2 Les premières expériences au Canada.
5. Students take turns reading the Mini-biographie, Immigration: Les raisons and Immigration: Les premières expériences au Canada (tell them to read only these sections)
6. Throughout, encourage them to support one another's comprehension strategies and to refer to the Dictionnaire at the end of the interview.
7. Students fill in the BLM1 Raisons d'immigrer and BLM2 Les premières expériences au Canada.
8. Student pairs who learned about Harvinder present their understandings to a pair of students who learned about Jotpreet (and vice versa).
9. Assessment suggestion: Monitor each pair of students as they record their ideas in the graphic organizers. Provide language support as needed. Provide feedback to ensure that they are making connections with the concepts covered in the lessons so far.
10. Assessment suggestion:
  - Teacher projects on a document camera the BLM3 Diagramme de Venn – Similitudes et différences entre trois immigrants to compare and contrast the immigrant experiences of Tajinder, Harvinder and Jotpreet.



- Fill it in using point form with students' suggestions. Provide clarification and prompting as needed.
- Ask them what they notice about different Sikhs' perspectives on their immigrant experience
- Ask them how the Social Studies Thinking Concepts of patterns and Trends, and continuity and change, fit in with the Sikhs' experience (e.g., immigrated at very different times, under different circumstances, persecution vs. no persecution, etc.)

### **Action: Part D → Inquiry into Immigrant Experiences of Another (non-Sikh) Community (Whole Class, then Individual)**

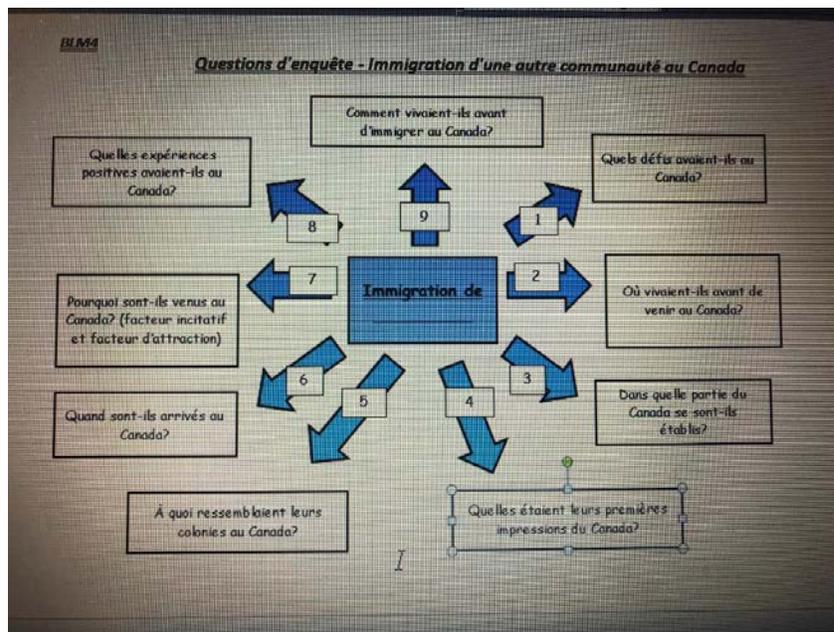
1. Tell students the following :  
«Pour les spécialistes en histoire, il est utile d'examiner l'impact d'un évènement sur deux groupes (ou plus).»
2. If students have not discussed the steps for formulating effective inquiry questions in Social Studies, take them through the steps below. Post these on an anchor chart in the classroom.

#### Les questions d'enquête pertinentes me permettent:

- a) d'interpréter l'information
- b) de reconnaître des constants et des tendances
- c) de faire des comparaisons
- d) d'analyser des points de vue
- e) d'identifier des causes et conséquences
- f) de reconnaître l'importance des évènements

Adapted from: Hallman-Chong, S. (2015). *Nelson Social Studies 6, Canadian Communities, Past & Present*. Toronto: Nelson Education.

3. As a class, brainstorm possible questions that could be asked of a person from the non-Sikh community who immigrated to Canada. Use a mind map format. The mind map BLM4 - Questions d'enquête - Immigration d'une autre communauté au Canada gives some options for initial inquiry questions.



As they brainstorm questions, encourage students to reflect and make connections to their interviews with Tajinder, Jotpreet and Harvinder in order to formulate a greater variety of questions than the ones that occurred in the interviews.

4. Students choose a member of another (non-Sikh) immigrant community\*\* whom they could interview (preferably a person in their age range, but an adult is also fine if a person in their age range is not available). \*\*This process should be supervised by an adult and appropriate permission letters may need to be formulated.

If an individual is not available, an internet source about a person from a non-Sikh community could be used. Remind students to cite the website source.

5. Students narrow down their questions to one main area of inquiry.

-Example of a narrowed-down main area of inquiry: How did each of the two groups overcome the challenges in interactions with the people that were already in Canada? From this, students can brainstorm further questions that build on this main line of inquiry.

6. Students use these questions to conduct their interview. Their interview should highlight the comparison and contrast between the Sikh experience and the experience of their non-Sikh interviewee. It can be presented in a variety of ways, such as:

- Venn Diagram
- Written paragraphs summarizing similarities, differences, common patterns, causes and consequences between the two communities
- Annotated timeline of the two communities
- Dramatization of the interview of their non-Sikh interviewee. After this, the interviewer can create an opinion vlog where s/he gives a brief comparison and contrast between the two communities.

e) A letter in role as the interviewee, written to a relative or friend back in the interviewee's country of origin. The letter should detail the results of the inquiry question and also reflect the student's connections to some of the Social Studies Thinking Concepts covered here.

7. Assessment suggestions:

- Individual conferencing with students to provide feedback on their interview notes
- Develop co-constructed criteria for the different presentation suggestions

## **Appendix 1**

### **Loi sur le multiculturalisme canadien**

**<https://www.encyclopediecanadienne.ca/fr/article/multiculturalisme/>**

#### **Extraits sélectionnés:**

##### **Déclaration**

La politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme consiste :

- a)** à reconnaître le fait que le multiculturalisme reflète la diversité culturelle et raciale de la société canadienne et se traduit par la liberté, pour tous ses membres, de maintenir, de valoriser et de partager leur patrimoine culturel, ainsi qu'à sensibiliser la population à ce fait;
- b)** à reconnaître le fait que le multiculturalisme est une caractéristique fondamentale de l'identité et du patrimoine canadiens et constitue une ressource inestimable pour l'avenir du pays, ainsi qu'à sensibiliser la population à ce fait;
- c)** à promouvoir la participation entière et équitable des individus et des collectivités de toutes origines à l'évolution de la nation et au façonnement de tous les secteurs de la société, et à les aider à éliminer tout obstacle à une telle participation;
- d)** à reconnaître l'existence de collectivités dont les membres partagent la même origine et leur contribution à l'histoire du pays, et à favoriser leur développement;
- e)** à faire en sorte que la loi s'applique également et procure à tous la même protection, tout en faisant cas des particularités de chacun;
- f)** à encourager et aider les institutions sociales, culturelles, économiques et politiques canadiennes à prendre en compte le caractère multiculturel du Canada;
- g)** à promouvoir la compréhension entre individus et collectivités d'origines différentes et la créativité qui résulte des échanges entre eux;
- h)** à favoriser la reconnaissance et l'estime réciproque des diverses cultures du pays, ainsi qu'à promouvoir l'expression et les manifestations progressives de ces cultures dans la société canadienne;
- i)** parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, à maintenir et valoriser celui des autres langues;
- j)** à promouvoir le multiculturalisme en harmonie avec les engagements nationaux pris à l'égard des deux langues officielles.

## **Appendix 2**

### **Charte canadienne des droits et libertés**

**[https://fr.wikipedia.org/wiki/Charte canadienne des droits et libertés](https://fr.wikipedia.org/wiki/Charte_canadienne_des_droits_et_libertés)**

#### **Extraits sélectionnés:**

liberté de conscience,

liberté de religion,

liberté de pensée,

liberté de croyance,

liberté d'opinion,

liberté d'expression et liberté de la presse,

liberté de réunion pacifique et liberté d'association.

Article 3: le droit de vote et d'être éligible aux élections.

Article 7 : le droit de vie, liberté et sécurité de la personne.

Article 21: des droits linguistiques existants hors de la *Charte*.

**-Fin-**



Raisons d'immigrer



<i>Nom</i>	<i>Raisons d'immigrer au Canada</i>	<i>Facteur incitatif (FI) ? Facteur d'attraction (FA) ? Les deux ?</i>	<i>Qu'est-ce que cela indique sur l'identité du Canada</i>	<i>D'autres questions... Je me demande...</i>
<i>e.g., le père de Tajinder</i>				
<i>e.g., Tajinder, sa mère et ses frères</i>				

**BLM 2**



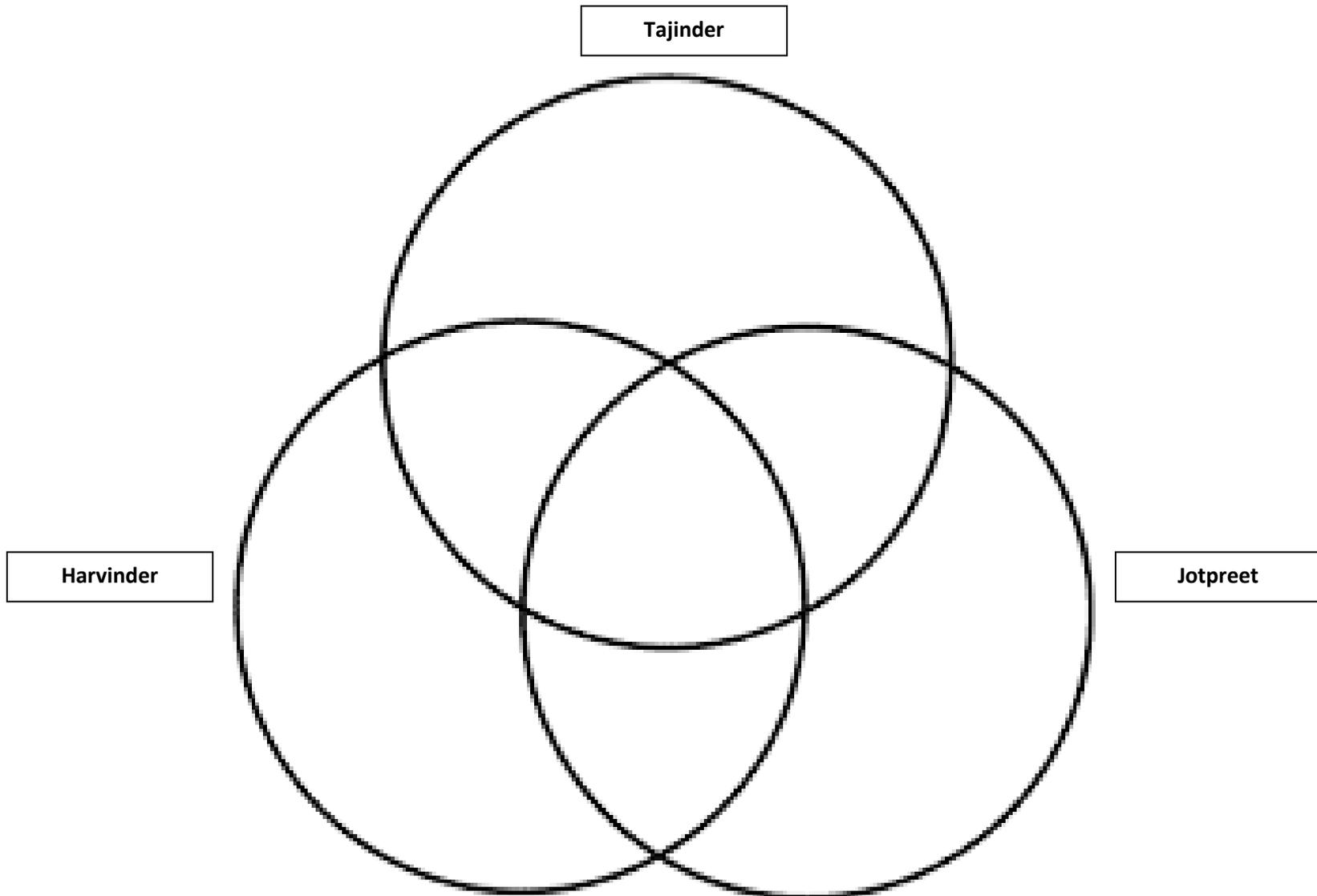
**Les premières expériences au Canada**



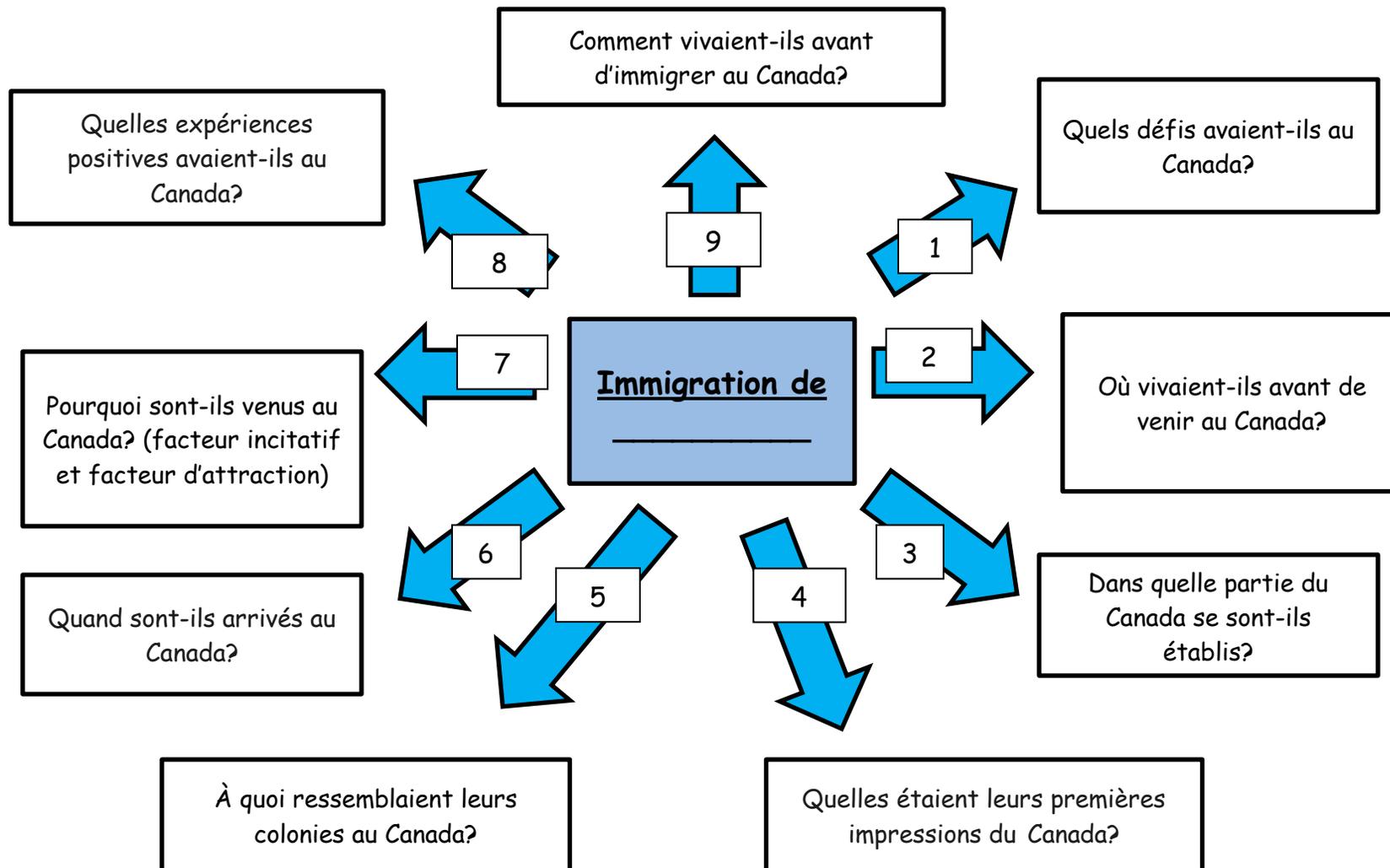
Nom de l'immigrant(e) \_\_\_\_\_

<i>Expériences positives / résultats positifs</i>	<i>Expériences négatives / défis négatifs</i>	<i>Comment il ou elle a surmonté ce défi</i>	<i>De son point de vue, qu'est-ce que cela a ajouté à son impression de l'identité du Canada ?</i>	<i>D'autres questions... Je me demande...</i>

Diagramme de Venn – Similitudes et différences entre trois immigrants



Questions d'enquête - Immigration d'une autre communauté au Canada



## Dictionnaire

des mots et des expressions marqués en gras

### A

à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit

à cette époque → at that time

à double tranchant → double-edged

à l'échelle nationale → at the national level

à l'époque → at that time

à leur égard → towards them

à maintes reprises → many times

à proximité de → near to

abri (n. masc.) → shelter

acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work

acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get

activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity

activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity

adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)

affronter (v.) → to face, to confront

alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)

amélioration (n. fém.) → improvement

améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to

apprentissage (n. masc.) → learning

appuyer (v.) → to support

argile (n. fém.) → clay

arrière-plan (n. masc.) → background

art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)

atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)

atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached

attentionné (adj.) → caring

attentivement (adv.) → attentively, closely

au-delà (adv.) → beyond  
au fil des ans (exp. adv.) → over the years  
au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)  
augmentation (n. fém.) → increase, rise  
auparavant (prép., conj., adv.) → before  
autodéfense (n. fém.) → self-defence  
autodiscipline (n. fém.) → self-discipline  
autonomisation (n. fém.) → empowerment  
autonomiser (v.) → to empower (someone)  
avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

## B

banque (n. fém.) alimentaire → food bank  
banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker  
bénédiction (n. fém.) → blessing  
beneficier (v.) de → to benefit from  
bénévole (n. masc.) → volunteer  
béni (adj.) → holy  
bienfaisance (n. fém.) → charity  
bienveillance (n. fém.) → the act of caring  
bienveillant (adj.) → caring  
bleu (n. masc.) → bruise  
boiter (v.) → to limp

## C

cachette (n. fém.) → hiding place  
caritatif (adj.) → charitable  
caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity  
char (n. masc.) de défilé → parade float  
  
Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain political rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in Canada at all levels of government  
  
chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)  
collecte (n. fém.) de fonds → fundraising  
commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark  
compétence (n. fém.) → skill  
composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition

concurrent (n. masc.) → competitor

conférencier (n. masc.) → speaker

colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness

conscient (adj.) → conscious, aware, mindful

consister (v.) à → to consist of

constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends

constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose

correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with

couvre-chef (n. masc.) → headwear

craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared

croissance (n. fém.) → growth, increase

croissant (adj.) → growing, increasing

croyance (n. fém.) → belief

culte (n. masc.) → worship

## D

dans le cadre de → as part of, in the context of

davantage (adv.) → further

découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something

décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job

déesse (n. fém.) → goddess

le défi (n. masc.) → challenge

défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home

désespérément (adv.) → desperately

devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation

dévouement (n. masc.) → devotion

diffuser (v.) → to spread, to broadcast

dirigeant (n. masc.) → leader

discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory

disponible (adj.) → available

distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)

domaine (n. masc.) → area

droit (n. masc.) de l'homme → human right

durant (prép.) → during

## E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights

embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)

émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another

éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned

engagement (n. masc.) → commitment

enjeu (n. masc.) → issue

enrichir (v.) → to enrich

entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so

entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business

entretenir (v.) → maintain (a building, for example)

entretien (n. masc.) → interview

envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan

épreuve (n. fém.) → hardship

équilibre (n. masc.) → balance

éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate

ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era

érudit (n. masc.) → scholar

éruption (n. fém.) → rash

estimer (v.) → to feel, to think

ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition

ethnique (adj.) → ethnic

être (v.) ciblé → to be targeted

être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with

être (v.) destiné à → to be meant for, intended for

être (v.) confronté à → to be faced with

être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)

être (v.) promu à → to be promoted to (a position)

être (v.) tenu de → to be required to

étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie

études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)

exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others

exprimer (v.) → express, put into words

## F

façonner (v.) → to shape

face à (prép.) → in the face of

faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work

faire (v.) preuve de leadership → to show leadership

famille (n. fém.) élargie → extended family

favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage

fermement (adv.) → firmly, strongly

fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party

fidèle (n. masc.) → worshipper

foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization) //  
le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)

formation (n. fém.) des enseignants → teacher training

fournir (v.) → to provide

fourniture (n. fém.) → supply

## G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword

gendarmerie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the "Royal Canadian Mounted Police – RCMP)

générer (v.) → to generate

gérer (v.) → to manage, to run (something)

gestion (n. fém.) → management

gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

## H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

## I

idée (n. fém.) fausse → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include

interagir (v.) → to interact

interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

## J

judicieusement (adv.) → wisely

## L

lâche (adj.) → loose

liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion

logiciel (n. masc.) → software

## M

maintien (n. masc.) → maintenance

maintenir (v.) → to maintain

malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en œuvre = This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

## N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

## O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

## P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal legislative branch of Canada, seated at Parliament Hill in the national capital, Ottawa. It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her governor general in Canada 2. The Senate, or "upper house" 3. The House of Commons, often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage

payer (v.) en espèces → to pay cash

perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in ....

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

## Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

## R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally  
réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment  
reconnaître (v.) → to recognize  
recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together

remarquer (v.) → to notice

remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy

rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service

rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh

rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to

résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties

ressentir (v.) → to feel, to experience

réussite (n. fém.) → success, success story, achievement

revenu (n. masc.) → earnings, salary, income

rigoureux (adj.) → harsh

royaume (n. masc.) → kingdom

## S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself

sacré (adj.) → sacred, holy

sans-abri (n. masc.) → homeless person

scolarité (n. fém.) → schooling

se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something

se démarquer (v.) → to stand out (from)

se dérouler (v.) → to unfold, to happen

se produire (v.) → to occur, to happen

se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something

sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada

sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)

s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other

s'entraîner (v.) → to practise

sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)

s'impliquer (v.) → to get involved in something

s'installer (v.) → to settle, to move in

souhaiter (v.) → to wish

soutien (n. masc.) → support

soyeux (adj.) → silky

statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)

stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow

supplémentaire (adj.) → additional, extra

sûr (adj.) → safe

surmonter (v.) → to overcome

## **T**

tenter de (v.) → to try to

tenue (n. fém.) → outfit

transpirer (v.) → to sweat

traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

## **V**

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

**-FIN-**

# Entretien avec Harvinder



*Photo: S. Hayman 2017*  
*Harvinder lors d'un dîner de gala pour le Sikh Motorcycle Club (novembre 2017)*

## **Mini-Biographie de Harvinder**

Harvinder est né en Inde de parents sikhs. En Inde, il était un homme d'affaires très prospère et a développé plusieurs innovations dans les technologies de l'information. Il gagnait beaucoup d'argent. Il est venu au Canada en 1998 avec sa femme dans le but d'obtenir des conseils médicaux et pour obtenir une procédure médicale pour sa femme. Ils ont tellement aimé le Canada qu'ils ont décidé de rester. Il est père de trois enfants, tous nés au Canada. Il vit avec sa femme et ses trois enfants dans une maison de Brampton, une ville de la région du Grand Toronto. Harvinder a une position élevée dans la technologie de l'information. Il est actif dans la communauté sikhe et participe à plusieurs organisations **caritatives**. En outre, il est très **impliqué** dans les pratiques quotidiennes de taekwondo de ses enfants et les compétitions régulières.

# Immigration: Les raisons

## ***Pas pour des raisons financières***

J'étais un homme d'affaires prospère et un consultant en technologie de l'information (IT) à New Delhi, en Inde. Mes innovations en informatique étaient assez célèbres. Mon équipe et moi avons **numérisé** le répertoire des pages jaunes (adresses et numéros de téléphone des entreprises) dans chaque ville et avons commencé à le **fournir** gratuitement. Cela a aidé les gens à trouver des informations sur les entreprises et sur les emplois au téléphone en quelques secondes. Ce **logiciel** est devenu si populaire qu'il a été utilisé dans toute l'Inde. Nous avons également développé un système de moteur de recherche sur Internet. Beaucoup de journaux et de nombreux médias m'ont interviewé. Je gagnais beaucoup d'argent.



Photo: P. Dhillon

À gauche: En Inde, les médias ont interviewé Harvinder à plusieurs reprises au sujet de son succès dans la création d'entreprises de logiciels. De nombreux journaux et magazines ont publié ses interviews et des photos de lui. Sur cette photo, il participe à une conférence de logiciel.

Au centre et à droite: L'une de ses innovations majeures a été la **numérisation** des pages jaunes de l'Inde (un grand livre de référence qui fait la publicité des entreprises). Cela s'appelait "«Ask Me, Place Me» (Demandez-moi, placez-moi).

**Question:** À l'ère numérique d'aujourd'hui, et avec l'augmentation de la technologie partout dans le monde, quelles sont les différentes compétences que les immigrants apportent au Canada? Quelles sont les compétences spécialisées connues des membres de ta communauté?

## ***Des raisons médicales***

Malheureusement, ma femme a eu quelques problèmes de santé en Inde. Nous n'avions pas l'impression que l'Inde pouvait l'aider à résoudre ces problèmes. Elle avait besoin d'un type de procédure médicale spécifique pour l'aider à la **guérir**.

Nous savions qu'en Australie et au Canada, il y avait des médecins experts qui pouvaient faire cette procédure médicale avec d'excellents résultats. De plus, le système de santé était gratuit dans ces pays (payé par le gouvernement). Nous avons donc décidé de voyager dans l'un de ces pays pour cette raison.

Heureusement, j'avais des amis en Inde qui étaient **habiles** à aider les Indiens à immigrer dans d'autres pays pour des procédures médicales. Le Canada a été le premier pays à nous donner statut d'**immigrant reçu**. C'est pourquoi nous sommes venus au Canada plutôt qu'en Australie.

Nous avons acheté un billet d'avion «retour» parce que nous voulions retourner en Inde après la procédure médicale. Nous sommes arrivés au Canada en février 1998. Le seul membre de ma famille que nous avons au Canada était ma tante, qui vivait dans la région de Scarborough, à Toronto. Nous avons vécu avec elle et elle nous a aidés à nous adapter à la vie ici. Plus tard, nous avons loué un appartement à North York, un autre quartier de Toronto.

### ***Pourquoi sommes-nous restés au Canada?***

La procédure médicale de ma femme, qui a duré plusieurs mois, s'est très bien passée. Nous pensions retourner en Inde après la fin de la procédure médicale. Cependant, nous avons remarqué à quel point le Canada était beau. Nous avons senti que c'était une grande **bénédiction** de vivre ici. Tout au Canada était très bien **géré**, bien organisé et généralement sans stress par rapport à notre vie en Inde. Bien que notre vie **quotidienne** n'était pas parfaite, elle était généralement sans problème.

De plus, j'ai **décroché** un emploi dans le domaine des technologies de l'information dans les deux semaines suivant l'arrivée au Canada. Donc, nous avons décidé de rester ici pour le reste de notre vie. Enfin, tous nos enfants sont nés au Canada. Ils sont en bonne santé et se portent bien dans leurs études et leurs sports. Le Canada est leur **patrie**. Depuis mon arrivée au Canada, j'ai visité l'Inde plusieurs fois, mais je n'ai jamais pensé retourner vivre là-bas.



*Photo: P. Dhillon  
Harvinder avec sa famille lors d'un événement **caritatif** communautaire (Projet de construction de la communauté de Malton) à Mississauga, en Ontario) (2015)*

## Immigration: Les premières expériences au Canada

### ***J'ai été victime de discrimination***

Aujourd'hui, le Canada est très diversifié sur le plan racial, mais en 1998, lorsque je suis arrivé au Canada, le pays était très différent de ce qu'il est aujourd'hui. Les gens ont jugé les Indiens en utilisant des stéréotypes. Cela m'a affecté parce que je n'ai pas été **promu à** des postes plus élevés dans mon travail. Avec mon haut niveau de compétence, mon expérience et mon éducation, je sentais que je méritais un poste de direction. Mes compétences n'étaient pas pleinement utilisées dans divers emplois lorsque je suis arrivé au Canada. J'ai dû attendre mon troisième emploi pour occuper un poste de direction.

En tant qu'homme portant un turban, j'étais tout à fait **perceptible** et je sentais que les gens agissaient parfois de manière **discriminatoire** contre moi. **À cette époque**, une grande majorité des personnes occupant des postes de direction ne me ressemblaient pas, surtout dans le type d'industrie manufacturière dans laquelle j'étais. J'étais le seul Sikh à porter le turban au niveau de la direction.

Un incident dont je me souviens était quand un de mes collègues m'a raconté ses vues stéréotypées sur la nourriture indienne, ses odeurs et les quartiers pauvres de l'Inde. Je pense qu'il a formé ces points de vue en fonction de ce qu'il a vu dans les médias et les émissions de télévision. Je lui ai parlé de ses opinions de façon directe et je lui ai demandé: «Combien de fois as-tu été en Inde?» Il n'était jamais allé en Inde. Au début, il ne voulait pas en discuter **davantage** et il me semblait que personne n'avait jamais confronté ses vues stéréotypées **auparavant**.

J'étais cependant heureusement surpris que d'autres collègues me soutiennent en communiquant mon point de vue à cet homme. Cet homme semblait alors très embarrassé. Je lui ai dit que je suis né en Inde, j'ai grandi en Inde et que je vivais au Canada depuis plus de 10 ans. Par conséquent, j'avais le droit de comparer ces deux pays, pas lui. Je lui ai aussi rappelé qu'il y a différents niveaux de richesse en Inde (et c'est vrai pour tous les pays) et que je viens d'une famille de personnes **instruites** avec de l'argent. Je pense qu'il est important d'**affronter** les préjugés et les stéréotypes de front quand et où cela est possible.

Je ne voulais pas être l'objet de **discrimination**, alors j'ai changé d'emploi et je suis allé dans l'industrie automobile, où il y avait une plus grande diversité de personnes **appartenant à** divers groupes de minorités visibles. Malheureusement, cette industrie a payé un peu moins cher parce que (encore une fois, ce n'est que mon point de vue), elle croyait que les minorités étaient d'accord avec un salaire moins élevé.

En Inde, je me sentais accepté, même si les sikhs ne représentaient que 2% de la population. Cependant, au Canada, j'ai parfois perdu ma confiance parce que je n'étais pas aussi accepté. Je ne connaissais pas mes **droits de l'homme**, et je ne me sentais pas capable d'**exprimer** aux autres comment je voulais être traité dans mon travail.

Heureusement, depuis notre arrivée au Canada en 1998, la région du Grand Toronto est devenue beaucoup plus diversifiée et le gouvernement **appuie** pleinement la diversité en milieu de travail.

## Mon identité canadienne

### ***Je fais de bonnes actions dans la communauté***

Je suis membre du Sikh Motorcycle Club of Ontario. Au Canada, ce club fait beaucoup de bon travail dans la communauté, comme la collecte de fonds pour la recherche sur le cancer et le diabète.

### ***J'essaie d'être un modèle pour mes enfants***

Je suis également très impliqué dans le soutien de mes trois enfants dans leurs compétitions de taekwondo. Je les encourage à être les meilleurs Canadiens sikhs qu'ils peuvent être. J'essaie de donner l'exemple pour leur enseigner l'importance de redonner à la communauté par des actes charitables.



*Photo: P. Dhillon*

*Harvinder et sa fille lors d'un événement **caritatif** communautaire*

**Question:** Quel rôle les parents jouent-ils dans la formation de l'identité de leurs enfants et dans l'enseignement des valeurs de leur culture à leurs enfants?

## **Les symboles**

### Les Cinq K :

*Note au lecteur: Les Cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre "K." Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kanga (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)*

Le bracelet Kara est un symbole de la capacité des sikhs à se protéger et à se défendre. Le poignet est une partie vulnérable du bras. Les soldats opposés ont pointé leurs épées au poignet, il était donc important de protéger la zone du poignet, et le Kara a fait ça. Ce bracelet était initialement fait de fer, d'or ou d'argent, mais maintenant il est fait seulement d'acier. Le Kara avait aussi des pointes pour une protection **supplémentaire**, mais maintenant il est lisse. Aujourd'hui, le Kara est strictement symbolique de l'histoire de service et de protection des sikhs. Ce bracelet a évolué tout comme le sikhisme a évolué, c'est donc un symbole de ce que j'aime du sikhisme. À mon avis, la religion doit être comme de l'eau fraîche - constamment en mouvement et en évolution.

Un autre symbole important est Kesh – les cheveux non coupés. Les cheveux sont couverts d'un «pagh» (un turban). J'aime l'histoire du turban sikh. Il y a des centaines d'années, lorsque les garçons sikhs étaient loin de leurs familles et se battaient dans des guerres, ils devaient protéger leur tête. Le turban était attaché de façon très complexe dans les cheveux. De cette façon, il a agi comme un casque de protection qui ne s'est pas détaché lors d'une attaque. En outre, le turban était une façon extérieure d'identifier un Sikh comme quelqu'un qui était **disponible** pour protéger les autres. Le turban était une couverture nécessaire pour la tête dans l'environnement de guerre qui existait en Inde depuis de nombreuses années dans le passé. Depuis 1971, il n'y a pas eu de guerre directe entre l'Inde et un autre pays. Ainsi, comme avec le Kara, la coutume de porter un turban a évolué. La nouvelle génération d'hommes plus jeunes voit moins de raisons de porter un turban par rapport aux hommes dans le passé.

D'après ce que je vois, parmi la génération des sikhs qui sont d'âge moyen ou plus, le turban est toujours populaire. Mais c'est aussi devenu une déclaration politique. Par exemple, le Sikh Motorcycle Club de l'Ontario demande au gouvernement d'adopter une loi autorisant les sikhs portant le turban à porter leur turban et à ne pas porter de casque lorsqu'ils conduisent leur motocyclette. C'est ce qu'on appelle l'«exemption de casques». L'Ontario ne permet pas cela et oblige les motocyclistes sikhs à porter des casques. Je pense que l'**interdiction** faite aux motocyclistes sikhs de porter des turbans est motivée par des considérations politiques.



*Photo: P. Dhillon*

*Harvinder conduit sa motocyclette Harley Davidson sur les routes de l'Ontario  
Le port d'un turban pour protéger ses cheveux non coupés est une composante majeure de  
l'identité de nombreux Sikhs.*

**Question : Quelles autres communautés, religions ou cultures demandent à leurs membres de porter des vêtements spéciaux dans le cadre de leur identité culturelle?**

Le Kanga (un peigne porté sous le turban) est utilisé par les sikhs portant un turban et leur rappelle que leurs longs cheveux non coupés doivent être peignés et bien rangés.

Le Kirpan est maintenant porté strictement symboliquement comme un rappel de la façon dont les Sikhs ont utilisé une arme dans la bataille pour protéger les autres et eux-mêmes.

Le Kachera (sous-vêtement en coton) est **lâche** et son longueur est juste au-dessus des genoux. Cette tradition est venue de la bataille pour que les soldats sikhs ne **ressentent** aucune restriction dans leur mouvement.

Je veux vous donner un excellent exemple de la façon dont les sikhs ont servi et protégé dans le passé. Cela était évident dans la participation des sikhs à l'armée britannique dans les deux guerres mondiales pour aider le Canada. En outre, il était évident dans le fait que Winston Churchill (premier ministre du Royaume-Uni dans les années 1940-45 et 1951-55) avait des soldats sikhs qui le protégeaient à divers moments.

## Une société canadienne inclusive

### ***Ma loyauté envers le Canada***

Le Canada est basé sur l'inclusion et je sens que tout le monde vit ici en harmonie. En tant que citoyens canadiens, la loyauté envers le Canada est plus importante que la loyauté envers l'Inde pour moi et ma famille. Dans le passé, nous, les Canadiens sikhs, avons prouvé à **maintes reprises** que nous sommes une communauté très loyale. Sans aucun doute, ma famille et moi allons faire n'importe quoi pour protéger le Canada. S'il y a une guerre entre le Canada et l'Inde, je vais **appuyer** le Canada.

### ***Les médias sociaux aident à promouvoir l'inclusion parmi les Canadiens sikhs***

Je suis toujours un messager pour la voix des Sikhs indiens et je peux utiliser les médias sociaux pour communiquer mon message au gouvernement canadien et partout dans le monde. Je vais essayer d'expliquer le point de vue indien de mes frères et sœurs en Inde. C'est possible en partie parce qu'il y a tellement de sikhs dans le gouvernement canadien et aussi parce que les sikhs sont si importants dans l'économie canadienne.

### ***Le Sikh Motorcycle Club m'aide à sensibiliser le public aux enjeux sikhs***

J'ai toujours aimé faire de la moto, en commençant par l'Inde et maintenant au Canada. Les membres du Sikh Motorcycle Club portent un turban. Le turban est une énorme partie de notre identité en tant que sikhs. Mais cela fait aussi partie de notre identité canadienne parce que nous avons le droit, en tant que Canadiens, à la liberté de religion, qui comprend le droit de porter des vêtements religieux.

Au Royaume-Uni, au Manitoba, en Alberta et en Colombie-Britannique, il existe une «exemption de casques». Les sikhs peuvent porter leur turban et ne doivent pas porter de casque lorsqu'ils conduisent leur moto. Cela **reconnaît** leurs droits civils et religieux. Cependant, en Ontario, les motocyclistes sikhs qui portent un turban doivent enlever leur turban et mettre un casque.

C'est un problème pour beaucoup de sikhs. Tout d'abord, il est pratiquement impossible de mettre un casque de moto sur notre turban. Beaucoup de sikhs pensent que c'est une violation de nos droits civils et religieux, tels qu'ils sont **consacrés** dans les lois du Canada. Je compare aussi cela au fait que les soldats canadiens sikhs ne sont pas **tenus** de porter des casques au combat.

Nous demandons au gouvernement de l'Ontario de nous accorder une «exemption de casque» depuis longtemps. L'**ancienne** première ministre de l'Ontario, Kathleen Wynne, a déclaré qu'elle allait examiner **attentivement** cette question. L'actuel premier ministre de l'Ontario, Doug Ford, a participé à notre dernier dîner de gala du Sikh Motorcycle Club (avant l'élection) et a promis de faire de l'exemption de casque une réalité. Jusqu'à présent, rien n'a changé.



Photo: S. Hayman 2017

Le Sikh Motorcycle Club demande au gouvernement de l'Ontario d'autoriser les sikhs portant un turban à porter leur turban plutôt qu'un casque (appelé «exemption de casque»). Plusieurs provinces et le Royaume-Uni ont déjà une exemption de casque pour les sikhs portant un turban. (Dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club, novembre 2017)

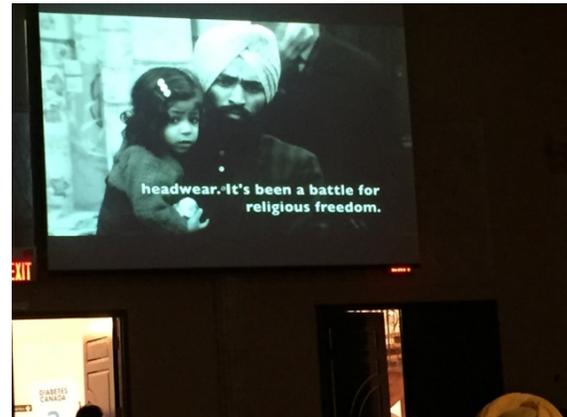
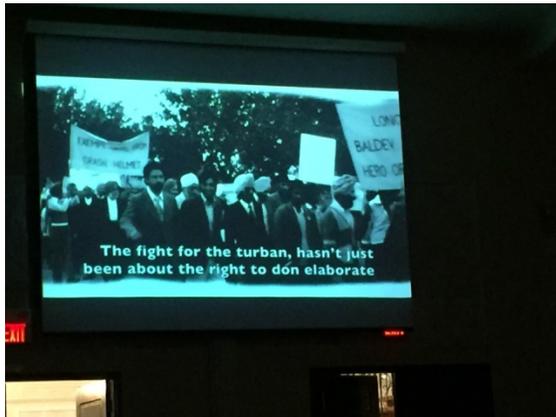


Photo: S. Hayman 2017

Traduction: La lutte pour [le droit de porter] le turban ne concerne pas seulement le droit de porter des **couvre-chefs** complexes. C'est une bataille pour la liberté religieuse. (Dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club, novembre 2017)

Question: À ton avis, en quoi cette question d'«exemption de casque» est-elle liée à la question de l'inclusion?

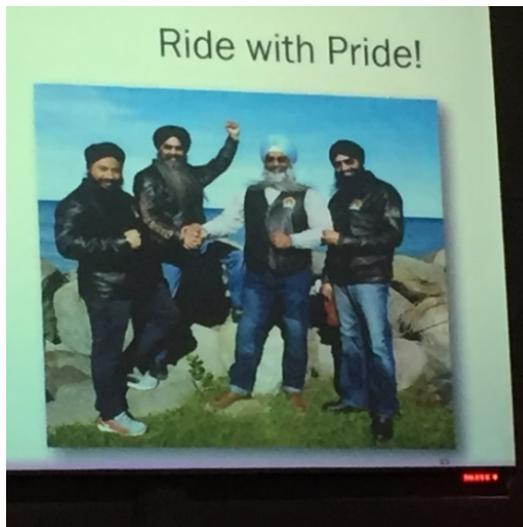


Photo: S. Hayman 2017  
 « Roulez avec fierté! »  
 (Dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club, novembre 2017)

Question: Comment penses-tu que cette affiche fait la promotion de l'identité sikhe et de la fierté sikhe au Canada? De quoi es-tu fier quand tu penses à ton propre patrimoine ou à ta communauté?



Photo: S. Hayman 2017  
 Doug Ford (élu premier ministre de l'Ontario en juin 2018) prend la parole lors du dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club. Il appuie ce club et son objectif d'obtenir une «exemption de casque» en Ontario. (novembre 2017)

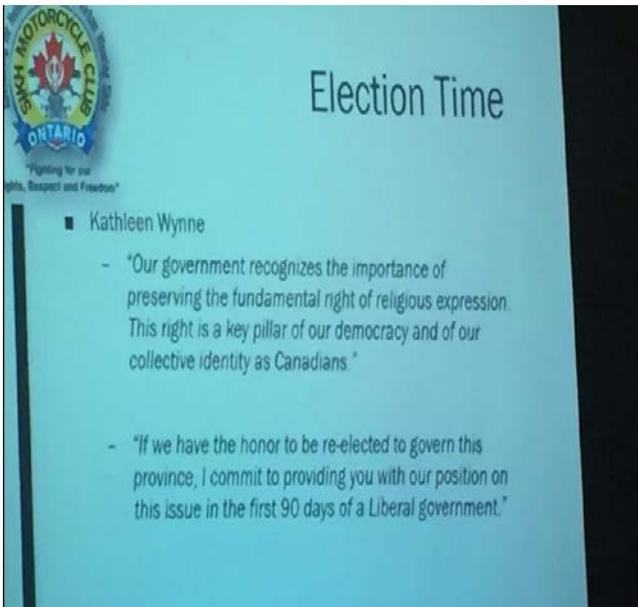


Photo: S. Hayman 2017  
 L'ancienne première ministre de l'Ontario, Kathleen Wynne, a promis d'examiner attentivement la question de «l'exemption de casque»  
 (Dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club, novembre 2017)

Que penses-tu?

Harvinder dit, « Je pense que l'interdiction faite aux motocyclistes sikhs de porter des turbans est motivée par des considérations politiques. »

Question: Que penses-tu que "considérations politiques" signifie? Pourquoi les politiciens qui veulent occuper des postes de direction doivent-ils écouter les besoins de leur communauté, comme la communauté sikhe?



*Photo: S. Hayman 2017*

*Harvinder (Troisième rangée de l'avant, à l'extrême gauche, portant un turban jaune) pose avec d'autres motocyclistes au dîner de gala du Ontario Sikh Motorcycle Club. (novembre 2017)*

Référence: Sikh Motorcycle Club / Exemption de casque

<http://www.cbc.ca/news/canada/edmonton/alberta-turban-wearing-sikhs-motorcycles-without-helmet-b-c-manitoba-1.4599573>

<http://www.sikhmotorcycleclubontario.com/>

### ***Importance d'éduquer tous les Ontariens sur les Canadiens sikhs***

Je pense qu'il est très important d'enseigner à notre population diversifiée d'élèves de l'Ontario à savoir qui sont les sikhs. Les élèves doivent apprendre cela dès le début de leur **scolarité**. Les organisations sikhs essaient aussi d'éduquer la population de l'Ontario au sujet du sikhisme et de son impact positif sur la société canadienne.

### ***Quels derniers messages veux-je donner à propos des Canadiens sikhs?***

- Les sikhs s'adaptent aux temps modernes et suivent les changements dans la société. J'appelle cela «**avant-gardiste**».
- Le sikhisme accorde une grande importance à l'éducation. L'éducation a toujours été liée à l'idée de «servir et protéger» parce qu'une bonne éducation mène souvent à des postes de direction plus élevés. Dans les postes de direction, les sikhs peuvent réellement «servir et protéger».
- Les sikhs redonnent à la communauté, et je veux dire chaque communauté imaginable. La communauté peut avoir différentes religions, différents points de vue, différentes **ethnies**, etc. Cela n'a pas d'importance pour les sikhs, ils donnent à tout le monde. Beaucoup d'entre nous donnent dix pour cent de nos **revenus** à des organisations caritatives.
- Les sikhs croient en l'inclusion et l'égalité, indépendamment de toute différence. Tout le monde est le bienvenu dans nos gurdwaras. Les gourous sikhs ont créé la foi sikhe afin d'éliminer le système des **castes** (différents niveaux de personnes dans la société). Il n'y a pas de niveaux dans le sikhisme - personne n'est meilleur ou pire que quiconque.

## **Des changements**

### ***Les raisons de l'immigration sikhe au Canada ont changé – Quelques informations de base***

Je crois que les raisons pour lesquelles les Sikhs immigrèrent au Canada ont beaucoup changé depuis l'année de mon arrivée (1998) jusqu'à aujourd'hui (2018). Il y avait un grand combat entre Sikhs et le gouvernement indien dans les années 1980. Beaucoup de Sikhs ont perdu la vie **durant** cette période. Beaucoup ont quitté l'Inde et ont immigré en Europe et au Canada pour échapper à cette **persécution**. Le gouvernement actuel en Inde ne se bat pas contre les sikhs comme il l'a fait dans les années 1980. Donc, actuellement, les sikhs ne quittent plus l'Inde pour échapper à la persécution.

### ***Coût élevé de la terre et du logement en Inde***

Récemment, l'économie indienne a grandi. Les gens gagnent plus d'argent et ont donc plus de pouvoir d'achat. Le niveau de vie s'est grandement amélioré. Cependant, les coûts de la vie, de la terre et des maisons ont également augmenté à des niveaux historiquement élevés.

Au cours des 40 dernières années, les Sikhs en Inde ont essayé d'obtenir un haut niveau d'éducation, beaucoup plus que par le passé. Ils ont commencé à travailler dans des domaines bien **rémunérés**, tels que les technologies de l'information et les **métiers spécialisés**. Ils ne sont pas aussi intéressés par les professions traditionnelles sikhes, comme être un soldat dans l'armée ou être un fermier.

Ce qui s'est passé récemment, c'est que des groupes de Sikhs en Inde se réunissent et achètent des terres près des autoroutes. Ils gardent cette terre pendant un certain temps et la vendent ensuite à un grand profit aux constructeurs qui ont **désespérément** besoin de cette terre pour construire des centres commerciaux et des immeubles commerciaux. Ces constructeurs sont prêts à payer des prix extrêmement élevés pour cette terre. Des entreprises du monde entier sont en **concurrence** pour entrer dans le grand **marché** indien de 1,25 milliard de personnes afin de mettre en place la fabrication et la vente de leurs produits. Partout en Inde, il y a d'énormes nouveaux centres commerciaux, de nouveaux ponts et le développement des **infrastructures**.

Il y a des terres agricoles très riches dans la région du Pendjab en Inde, dont une grande partie appartient aux sikhs. Ce même phénomène se produit également avec les terres agricoles. Cependant, beaucoup ne veulent plus faire d'agriculture, alors ils vendent les terres agricoles. Ils les vendent souvent 20 fois ce qu'ils ont payé, alors ils gagnent beaucoup d'argent avec cette vente. Ce phénomène a eu lieu au cours des quinze dernières années en Inde et les sikhs gagnent beaucoup d'argent grâce à ce phénomène.

En raison de cette vente de terres, les Sikhs en Inde se sentent plus confiants qu'ils ont assez d'argent. Ils se sentent également très confiants qu'ils ont une bonne éducation. Cette confiance les aide lorsqu'ils **envisagent d'immigrer** au Canada (ou dans tout autre pays du monde). En fait, certains sikhs viennent au Canada avec tellement d'argent qu'ils peuvent se permettre de **payer en espèces** pour une maison! Comme je l'ai mentionné plus tôt, les maisons sont très chères en Inde, y compris dans la région du Pendjab. J'ai entendu parler de cas où une personne vend une maison ou une parcelle de terrain au Pendjab et utilise cet argent pour acheter trois maisons au Canada.

### ***Les sikhs offrent au Canada un niveau élevé de compétences et d'éducation***

Il y a une énorme **concurrence** pour les emplois en Inde en raison de la **croissance** constante de sa population. Les sikhs qui viennent au Canada sont maintenant très instruits, beaucoup plus qu'**auparavant**. Ils ont souvent des diplômes de maîtrise ou de doctorat et beaucoup d'expérience de travail. Donc, les Sikhs viennent au Canada afin d'avoir une meilleure chance d'obtenir un bon travail et une vie meilleure qu'un bon travail peut souvent apporter. Il y a tellement de sikhs très instruits et talentueux en Inde et le Canada en profite par l'immigration sikhe au Canada. Ces Sikhs essaient d'exceller dans tout ce qu'ils font et recherchent souvent des postes de direction.

### ***Il y a plus de compréhension sur les Sikhs dans notre monde interconnecté***

Les sikhs en Inde savent qu'il y a assez de sikhs influents qui vivent dans toutes les parties du **monde occidental**, particulièrement au Canada. Les sikhs vivant en dehors de l'Inde affectent les politiques gouvernementales et commerciales en Inde. Cela donne aux sikhs le sentiment d'avoir plus de soutien dans le monde que par le passé.

Les organisations sikhes et le gouvernement canadien ont travaillé dur pour éduquer les gens au sujet des sikhs et pour briser la barrière des stéréotypes et de la discrimination contre les sikhs, un groupe qui est minoritaire dans diverses communautés à travers le monde. La discrimination contre les sikhs ne passe pas **inaperçue** autant qu'elle l'a fait dans le passé. Les médias sociaux ont également contribué à **diffuser** le message positif. Cela va aider énormément la communauté sikhe à l'avenir.

### ***Comment les Sikhs au Canada ont-ils changé?***

Récemment, je remarque que beaucoup de Sikhs qui viennent au Canada ne portent pas de turban. Je pense que c'est parce que les sikhs sont dans de nombreuses professions différentes et / ou c'est leur choix personnel de ne pas porter de turban. Fait intéressant, la plupart d'entre eux portent toujours un turban pour des occasions spéciales. À mon avis, cela ne les **rend** pas moins sikhs.

Je suis très fier de continuer à porter mon turban en tout temps, y compris pendant mon travail en technologie de l'information. En tant que Sikh portant un turban, je respecte ceux qui choisissent de porter le turban, mais je comprends aussi pourquoi certains choisissent de ne pas le faire.

Cependant, je crois **fermement** que ce n'est pas bien si les sikhs se sentent obligés de retirer leur turban pour obtenir ou garder un emploi ou pour pratiquer un passe-temps. Par exemple, j'aime mon hobby de motocycliste et je porte joyeusement mon turban.

À mon avis, au fil des ans, le sikhisme en Inde et au Canada s'est adapté et changé aux changements dans les attitudes sociétales.

***-Fin-***

## **Dictionnaire**

des mots et des expressions marqués **en gras**

### **A**

à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit

à cette époque → at that time

à double tranchant → double-edged

à l'échelle nationale → at the national level

à l'époque → at that time

à leur égard → towards them

à maintes reprises → many times

à proximité de → near to

abri (n. masc.) → shelter

acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work

acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get

activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity

activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity

adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)

affronter (v.) → to face, to confront

alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)

amélioration (n. fém.) → improvement

améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to

apprentissage (n. masc.) → learning

appuyer (v.) → to support

argile (n. fém.) → clay

arrière-plan (n. masc.) → background

art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)

atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)

atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached

attentionné (adj.) → caring

attentivement (adv.) → attentively, closely

au-delà (adv.) → beyond

au fil des ans (exp. adv.) → over the years

au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)

augmentation (n. fém.) → increase, rise

auparavant (prép., conj., adv.) → before

autodéfense (n. fém.) → self-defence

autodiscipline (n. fém.) → self-discipline

autonomisation (n. fém.) → empowerment

autonomiser (v.) → to empower (someone)

avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

## **B**

banque (n. fém.) alimentaire → food bank

banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker  
bénédiction (n. fém.) → blessing  
beneficier (v.) de → to benefit from  
bénévole (n. masc.) → volunteer  
béni (adj.) → holy  
bienfaisance (n. fém.) → charity  
bienveillance (n. fém.) → the act of caring  
bienveillant (adj.) → caring  
bleu (n. masc.) → bruise  
boiter (v.) → to limp

## C

cachette (n. fém.) → hiding place  
caritatif (adj.) → charitable  
caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity  
char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain [political](#) rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in [Canada](#) at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)  
collecte (n. fém.) de fonds → fundraising  
commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark  
compétence (n. fém.) → skill  
composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition  
concurrent (n. masc.) → competitor  
conférencier (n. masc.) → speaker  
colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness  
conscient (adj.) → conscious, aware, mindful  
consister (v.) à → to consist of  
constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends

constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose  
correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with  
couvre-chef (n. masc.) → headwear  
craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared  
croissance (n. fém.) → growth, increase  
croissant (adj.) → growing, increasing  
croyance (n. fém.) → belief  
culte (n. masc.) → worship

## D

dans le cadre de → as part of, in the context of  
davantage (adv.) → further  
découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something  
démarrer (v.) un emploi → to land a job, to get a job  
déesse (n. fém.) → goddess  
le défi (n. masc.) → challenge  
défilé (n. masc.) → parade  
  
démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)  
  
déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home  
désespérément (adv.) → desperately  
devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation  
dévouement (n. masc.) → devotion  
diffuser (v.) → to spread, to broadcast  
dirigeant (n. masc.) → leader  
discours (n. masc.) → speech  
  
discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality  
  
discriminatoire (adj.) → discriminatory  
disponible (adj.) → available  
distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)  
domaine (n. masc.) → area  
droit (n. masc.) de l'homme → human right  
durant (prép.) → during

## E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights

embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)

émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another

éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned

engagement (n. masc.) → commitment

enjeu (n. masc.) → issue

enrichir (v.) → to enrich

entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so

entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business

entretenir (v.) → maintain (a building, for example)

entretien (n. masc.) → interview

envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan

épreuve (n. fém.) → hardship

équilibre (n. masc.) → balance

éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate

ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era

érudit (n. masc.) → scholar

éruption (n. fém.) → rash

estimer (v.) → to feel, to think

ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition

ethnique (adj.) → ethnic

être (v.) ciblé → to be targeted

être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with

être (v.) destiné à → to be meant for, intended for

être (v.) confronté à → to be faced with

être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)

être (v.) promu à → to be promoted to (a position)

être (v.) tenu de → to be required to

étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie

études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)

exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others

exprimer (v.) → express, put into words

## F

façonner (v.) → to shape

face à (prép.) → in the face of

faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work

faire (v.) preuve de leadership → to show leadership

famille (n. fém.) élargie → extended family

favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage

fermement (adv.) → firmly, strongly

fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party

fidèle (n. masc.) → worshipper

foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization) //  
le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)

formation (n. fém.) des enseignants → teacher training

fournir (v.) → to provide

fourniture (n. fém.) → supply

## G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword

gendarmerie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the “Royal Canadian Mounted Police – RCMP)

générer (v.) → to generate

gérer (v.) → to manage, to run (something)

gestion (n. fém.) → management

gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

## H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

## I

idée (n. fém.) fautive → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include

interagir (v.) → to interact

interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

## J

judicieusement (adv.) → wisely

## L

lâche (adj.) → loose

liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion

logiciel (n. masc.) → software

## M

maintien (n. masc.) → maintenance

maintenir (v.) → to maintain

malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en œuvre = This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

## N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

## O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

## P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal [legislative branch](#) of [Canada](#), seated at [Parliament Hill](#) in the national capital, [Ottawa](#). It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her [governor general](#) in Canada 2. The [Senate](#), or "upper house" 3. The [House of Commons](#), often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage  
payer (v.) en espèces → to pay cash  
perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in ....

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

## Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

## R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together  
remarquer (v.) → to notice  
remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy  
rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service  
rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh  
rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to  
résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties  
ressentir (v.) → to feel, to experience  
réussite (n. fém.) → success, success story, achievement  
revenu (n. masc.) → earnings, salary, income  
rigoureux (adj.) → harsh  
royaume (n. masc.) → kingdom

## S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself  
sacré (adj.) → sacred, holy  
sans-abri (n. masc.) → homeless person  
scolarité (n. fém.) → schooling  
se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something  
se démarquer (v.) → to stand out (from)  
se dérouler (v.) → to unfold, to happen  
se produire (v.) → to occur, to happen  
se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something  
  
sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada  
  
sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)  
s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other  
s'entraîner (v.) → to practise  
sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)  
s'impliquer (v.) → to get involved in something  
s'installer (v.) → to settle, to move in  
souhaiter (v.) → to wish  
soutien (n. masc.) → support  
soyeux (adj.) → silky  
  
statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)  
  
stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow  
supplémentaire (adj.) → additional, extra  
sûr (adj.) → safe  
surmonter (v.) → to overcome

## **T**

tenter de (v.) → to try to  
tenue (n. fém.) → outfit  
transpirer (v.) → to sweat  
traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

## **V**

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

**-FIN-**

# Entretien avec Jotpreet



Photo: G. Reehal

Jotpreet parle pendant un service religieux dans son gurdwara (temple religieux).

Question: Qu'est-ce que cette photo te révèle sur son identité? Qu'est-ce qui est important pour lui ?

## Mini-Biographie de Jotpreet

Jotpreet est un garçon de 12 ans qui vient de terminer sa 7e année dans une école publique de Brampton, une ville de la région du Grand Toronto. Il a **immigré** au Canada en 2009 à l'âge de trois ans. Il vit dans une maison près de son école avec ses parents et son frère, à **proximité des** maisons des autres membres de la famille. Jotpreet a participé à plusieurs sports dans le passé. Il est également très actif dans sa communauté sikhe et fait de nombreuses activités de **bénévolat** liées à son gurdwara, le lieu de culte sikhe. Il est extrêmement fier de son héritage sikhe. Ses expériences en tant que Canadien sikhe ont été à la fois positives et négatives, car il a fait l'objet de **discrimination**. Il espère que l'information qu'il partage ici peut aider les non sikhs à mieux comprendre les sikhs et à développer un esprit plus ouvert.

## Immigration: Les raisons

### **Ma vie en Inde**

Je viens de Jalandhar, une ville du Pendjab en Inde. Les souvenirs que j'en ai sont que certaines parties de la ville étaient très propres, surtout à l'extérieur des façades des maisons. Cependant, dans d'autres parties de la ville, il y avait un peu plus de saleté. Je n'allais pas à l'école en Inde, mais j'avais un tuteur privé pour une courte période de temps. Mon tuteur m'a appris à parler et à écrire

en anglais, mais c'était difficile pour moi. Heureusement, je n'ai eu aucune difficulté à parler, lire et écrire en punjabi, ma langue maternelle.

### ***Mon père est venu au Canada avant moi***

Après la naissance de mon frère et de moi, mon père a immigré au Canada. Mes grands-parents (les parents de mon père) vivaient au Canada. Mon grand-père a aidé mon père à s'établir au Canada en l'aidant à trouver un emploi et à s'habituer au mode de vie au Canada. Mon père a envoyé de l'argent à ma mère en Inde. Très lentement, quand mon père avait assez de **soutien** de sa famille et assez de soutien financier, il a **parrainé** notre **immigration** au Canada.

### ***Emplois au Canada***

Il y a une raison très simple pour laquelle nous avons immigré au Canada – il y avait plus d'emplois au Canada qu'en Inde. Donc, notre famille peut vivre une vie sans problèmes financiers au Canada.

## **Immigration: Les premières expériences au Canada**

### ***Ma famille élargie nous a aidés***

Je suis arrivé au Canada avec ma mère et mon frère en 2009, à l'âge de 3 ans et demi. Nous nous sommes d'abord installés à Brampton, en Ontario, où nous avons été réunis avec mon père. Ma famille et moi avons vécu chez notre cousin pendant une courte période, mais nous avons déménagé après un peu de temps.

Cependant, nous avons toujours vécu près d'autres parents afin de nous soutenir les uns les autres. Nous avons déménagé dans notre maison actuelle à Brampton parce qu'il y avait une école primaire et une école secondaire très près de chez nous.

Quand nous sommes arrivés au Canada, parler anglais était très difficile pour nous. Les amis et la famille nous ont aidés à nous adapter au style de vie et à la langue au Canada.



#### **Que penses-tu?**

Jotpreet et les autres sikhs dans les textes vivent tous à Brampton, une ville de la région du Grand Toronto.

**Question: Quelles sont les raisons pour lesquelles des personnes du même milieu culturel s'installent dans la même région? À ton avis, quels sont les avantages de faire cela? Quels sont les défis?**

### ***Mes premières expériences scolaires***

J'étais vraiment jeune et nouveau en anglais quand je suis arrivé au Canada. Quand j'ai commencé l'école, je n'étais toujours pas à l'aise avec l'anglais. J'ai senti que personne ne voulait être mon ami à cause de mon problème de langue. Je pleurais chaque jour quand mes parents me déposaient à l'école. Ce n'était pas facile pour moi de m'adapter parce que je n'avais pas d'amis. Ce qui m'a aidé était la lecture de livres bilingues (punjabi et anglais). Ils m'ont aidé à mieux comprendre la signification de la phrase anglaise en faisant référence à sa traduction en punjabi. Comme je l'ai dit, trouver des amis était difficile au début, mais c'est devenu plus facile lorsque j'ai commencé à développer une nouvelle personnalité amicale, surtout au cours des dernières années.



*Photo: G. Reehal  
Jotpreet (à gauche) reçoit un prix de l'école.*

## **Mon identité canadienne**

### ***Les activités sportives***

Le **sikhisme** nous encourage à garder notre corps fort. Cela vient probablement du fait que les garçons et les hommes devaient se défendre et protéger les autres. Donc, pour rester fort, je participe à de nombreuses activités sportives en dehors de l'école, comme la natation et le soccer. Malheureusement, j'ai eu une blessure au genou et j'ai dû arrêter de faire du sport pendant un certain temps pour obtenir un traitement de physiothérapie.



Photo: S. Hayman 2018

*De nombreuses activités (comme le football) et des clubs sont organisés par des gurdwaras (lieux de culte sikhs). Cette bannière est à l'extérieur de l'Ontario Khalsa Darbar (gurdwara à Mississauga, en Ontario).*

**Question: Pourquoi les Sikhs veulent-ils créer un club de football pour les membres de leur propre communauté? Comment les lieux de culte et les clubs communautaires aident-ils les nouveaux immigrants? Quelles sont les organisations de ta communauté qui aident les nouveaux arrivants à se sentir les bienvenus au Canada?**

### ***Je fais de bonnes actions dans la communauté***

Je suis **impliqué** dans deux organisations communautaires. L'un est la «Pingalwara Walk». Je fais cette marche chaque année pour amasser des fonds pour la Pingalwara Charitable Society. Cette société fournit un grand **abri** à Amritsar, en Inde. Cet abri prend soin des personnes handicapées, des sans-abri et des personnes sans argent. J'aide aussi à rendre les gens plus conscients de qui était Bhagat Puran Singh, le fondateur de Pingalwara.

Je fais aussi du bénévolat dans une organisation appelée «Basics of Sikhi». C'est un programme qui enseigne la partie spirituelle de notre foi. Il est dirigé par des Canadiens sikhs de Brampton. Le programme enseigne comment chanter des hymnes sikhs (c'est ainsi que notre foi sikhe est livrée dans notre livre saint). Cette organisation **gère** des camps qui enseignent Sikhi.

Lorsque je choisis de faire partie d'une organisation communautaire, je considère les avantages qu'elle a pour moi, mais la plupart du temps, je considère les façons dont cela profite aux gens autour de moi. Je ne me joins qu'aux organisations qui aident à **promouvoir** un changement positif et pas aux organisations qui me **méprisent** parce que je suis sikh. En tant que Sikh, je suis très fier de faire du bénévolat pour ces organisations. C'est parce que nos gourous nous ont dit de vivre nos vies en tant que bénévoles. Je suis très heureux de suivre ce chemin, de travailler dur, de méditer sur Dieu et de partager mes **bénédictions** et mes connaissances avec les autres.

### ***Les festivals et les célébrations***

Il y a beaucoup de célébrations sikhes et toutes sont également importantes pour ma famille. Par exemple, le festival populaire appelé Vaisakhi n'est pas plus important pour nous que la célébration de l'anniversaire de Guru Nanak (le fondateur du sikhisme et le premier gourou sikh).

## Vaiskahi

Notre famille aime ce festival. Il célèbre le jour où Khalsa a été créé – le 13 avril 1699. «Khalsa» signifie le groupe de sikhs initiés ou baptisés et la communauté de tous les Sikhs.

## Les symboles

### Les Cinq K

*Note au lecteur: Les Cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre "K." Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kangha (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)*



Les cinq K

Source de l'image ci-dessus:

[https://www.google.ca/search?q=Ce+qui+portent+les+Sikhs&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKewjwrb3hoNLaAhUp\\_4MKHZmoBuYQ\\_AUICyqC&biw=1301&bih=589#imgrc=EI72fFd\\_OJ2KwM](https://www.google.ca/search?q=Ce+qui+portent+les+Sikhs&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKewjwrb3hoNLaAhUp_4MKHZmoBuYQ_AUICyqC&biw=1301&bih=589#imgrc=EI72fFd_OJ2KwM)

Question: À ton avis, lequel des 5K est le plus mal compris par les non sikhs au Canada? Pourquoi penses-tu ça?

Ma famille et moi suivons tous les cinq K. Je vais bientôt recevoir «Amrit» et devenir un Khalsa. «Amrit» est le nom de l'eau **bénite** spéciale (un mélange de sucre et d'eau qui a été remué avec une épée à **double tranchant**) utilisée dans la cérémonie de baptême qui initie les Sikhs dans le Khalsa.

## Le gurdwara (mon lieu de culte)

Les chrétiens ont leur église, les musulmans ont leur mosquée, les juifs ont leur synagogue et les sikhs ont leur gurdwara comme lieu de culte. Le gurdwara est le lieu de culte sikh mais ce n'est pas le seul endroit où Dieu vit, selon la foi sikhe. Dieu vit partout et le temps et le lieu n'ont pas

d'importance. Le gurdwara aide tout le monde à **acquérir** des connaissances religieuses et à acquérir des compétences spécifiques, comme la cuisine, les danses traditionnelles sikhes et l'**autodéfense**. Le gurdwara est très important dans la communauté sikhe et **au-delà** car il aide toute personne qui a besoin d'aide, indépendamment de l'âge, du sexe, de la race, de la religion ou de la **caste** (statut social). Plus précisément, il aide les personnes dans le besoin, financièrement et physiquement. Par exemple, le gurdwara offre un repas végétarien gratuit (le «langar»), 24 h/24 et 7 jours sur 7, toute l'année. Cela reflète une **croissance** fondamentale du sikhisme: nous sommes nés pour vivre une vie de service. En travaillant comme bénévoles au gurdwara, les sikhs peuvent réaliser cette croyance.

Je développe également ma personnalité religieuse. Je vais au gurdwara à 18h30 tous les jours. Dans le gurdwara, j'écoute le **prédicateur** et prononce les dernières prières de la journée. À l'avenir, j'ai l'intention de prendre un peu de temps hors de ma carrière afin d'expliquer Gurbani aux autres. «Gurbani» signifie les divers hymnes écrits par les gourous sikhs et d'autres auteurs du livre sacré sikh, le Guru Granth Sahib.

Un homme nommé Amritpal Singh est un prédicateur sikh et un chanteur d'hymnes. Il est comme un grand frère pour moi et influence ma vie de façon très positive. La principale leçon de vie qu'il m'enseigne est de ne jamais accepter de négativité. Si j'ai trop de négativité en moi, je vais faire fausse route dans la vie. Aussi, il me dit de ne pas être trop excité quand les autres m'apprécient. Si je m'inquiète que les gens m'apprécient pour quelque chose que je fais, alors cela peut m'empêcher de poursuivre mes objectifs de vie. Donc, cela ne me concerne plus si les gens m'apprécient ou non; c'est important si je **suis** la vérité et le bon chemin dans la vie.

Référence: Langar (repas gratuit au gurdwara)  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Langar\\_\(Sikhism\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Langar_(Sikhism))



Photo: S. Hayman 2018  
Ontario Khalsa Darbar (gurdwara à Mississauga, en Ontario)

Question: Le gurdwara offre de nombreux services à la communauté sikhe. Selon toi, quels sont les services importants dont un nouvel immigrant au Canada a besoin? Si tu viens d'un autre pays, qui t'a aidé à t'adapter à un mode de vie différent au Canada?

## Une société canadienne inclusive

### ***J'ai été victime de discrimination***

Selon eux, mes parents n'ont jamais fait l'objet de discrimination lorsqu'ils obtenaient un emploi ou simplement marchaient dans la rue. Mais pour moi, les choses étaient différentes. Je crois que j'ai été victime de discrimination au Canada parce que ma famille était sikhe. Les gens m'ont fait pression pour me couper les cheveux et perdre mon identité sikhe. Ils m'ont appelé beaucoup de mauvais noms. Le pire nom qu'on m'appelait était «terroriste». Ces mauvais noms rentrent par une oreille et sortent. J'ai décidé de ne rien accepter de cette négativité. Je suis resté fort et n'ai pas oublié mes **racines**. Les enseignements de mon mentor, Amritpal Singh, m'ont vraiment aidé à ignorer cette négativité.

### ***Les sikhs tentent de sensibiliser le public au sikhisme au Canada***

Le Sikh Motorcycle Club est un exemple d'organisation au Canada qui sensibilise les gens sur des questions ou des **enjeux** importantes pour les sikhs. Il est très populaire et bien connu, surtout récemment. Le club tente de convaincre le gouvernement de l'Ontario de leur permettre de porter seulement leurs turbans et non des casques lorsqu'ils conduisent leurs motocyclettes. Au Manitoba, en Colombie-Britannique, en Alberta et dans d'autres parties du monde, les Sikhs sont autorisés à porter seulement leur turban lorsqu'ils conduisent une motocyclette. Je crois qu'il faut avoir le droit de porter nos turbans en conduisant une moto.

Une idée fausse concerne le turban sikh. Plus précisément, le Sikh Motorcycle Club a fait un très bon travail en expliquant comment le turban protège bien la tête lors de la conduite d'une moto et quels sont les avantages du port du turban, comparé au port du casque seulement. Le casque peut causer beaucoup de **traumatismes** à la tête lorsqu'elle touche le sol dans un accident. Le Sikh Motorcycle Club croit que le turban aide à protéger la tête beaucoup plus qu'un casque et protège toutes les parties de la tête contre les dommages. Le club cherche à obtenir une «**exemption** de casque» pour l'Ontario.



Photo: S. Hayman 2017

Un représentant du Sikh Motorcycle Club prend la parole lors du dîner de gala du club. Le club cherche une «exemption de casque». Une «exemption de casque» existe déjà dans plusieurs provinces.

Question: Penses-tu que le Sikh Motorcycle Club de l'Ontario va réussir à convaincre le gouvernement d'accorder une «exemption de casque»? Pourquoi ou pourquoi pas?

### ***Les Canadiens sikhs contribuent à l'identité canadienne***

Les Canadiens sikhs agissent de manière **démocratique**. Par exemple, nous considérons l'opinion de chacun et nous prenons des décisions en groupe. Il n'y a pas une seule personne qui domine notre **processus** de prise de décision. C'est comme le Canada – un pays démocratique. Je suis vraiment fier que les sikhs aident le Canada et le monde à «évoluer». Je crois que tout le monde joue un rôle égal dans la culture d'aujourd'hui et dans l'aide à la communauté en général. C'est un devoir du sikh d'aider toute personne qui a besoin d'aide, indépendamment de l'âge, du sexe, de la religion ou de la caste (statut social - auquel les Sikhs ne croient pas).

### ***Les valeurs du sikhisme et les valeurs canadiennes vont bien ensemble***

Une valeur canadienne majeure est l'inclusion et le respect de toutes les différences. Ce respect correspond au message central du sikhisme, qui est «l'unité» ou «il y en a un». Ce sont les premiers mots de notre livre sacré, le «Guru Granth Sahib». L'égalité, la solidarité, l'amour et l'empathie **découlent** de l'unité. Ce sont des valeurs importantes au Canada.

### ***Quelles idées fausses à propos des sikhs dois-je éclaircir?***

Une **idée fausse** majeure concerne le kirpan sikh. Le kirpan est un poignard de 20 centimètres porté aujourd'hui seulement comme un symbole de l'obligation des sikhs de défendre les autres et eux-mêmes. Il est également porté comme un symbole de la lutte entre le bien et le mal. Certains non sikhs disent qu'il n'est pas juste que les Sikhs au Canada portent le kirpan. Ils disent que si la police

trouve des non sikhs qui portent une arme au Canada, ils sont arrêtés et accusés. Mais le port d'un symbole religieux cérémoniel comme un kirpan est autorisé parce que le Canada **appuie** la **liberté de religion**, qui fait partie de la **Charte canadienne des droits et libertés**.

Une autre idée fautive est que certaines personnes pensent que le sikhisme est une branche de l'hindouisme, de l'islam, ou que c'est un mélange des deux religions. Cependant, les experts et les **érudits** en religion classent le sikhisme comme une religion complètement indépendante de l'hindouisme et de l'islam.

### ***Quels derniers messages veux-je donner à propos des Canadiens sikhs?***

Les sikhs ne méritent pas d'être discriminés à cause de notre turban et de nos **croyances**. Nous ne méritons pas d'être appelés terroristes ou autres noms négatifs.

## **Des changements**

### ***Comment les raisons de l'immigration sikhe au Canada ont-elles changé?***

Récemment, les étudiants déménagent au Canada en grand nombre pour étudier ici. Les cours qu'ils choisissent leur sont aussi offerts en Inde, mais la seule raison pour laquelle ils viennent ici est de montrer que leur famille est très riche et qu'ils ont de la famille au Canada. Ce n'est que mon avis, cependant.

### ***Comment les Sikhs au Canada ont-ils changé?***

Encore une fois, ce qui suit est mon opinion personnelle basée sur ce que j'ai vu. Au cours des cinq ou dix dernières années, les Sikhs au Canada ont beaucoup changé eux-mêmes et leur personnalité. Par exemple, ils ont changé leur façon de marcher, leur façon de parler et leur apparence. Les étudiants sikhs qui viennent au Canada développent maintenant une très mauvaise personnalité. Ils commencent à couper leurs longs cheveux et perdre leurs cinq K. Beaucoup de sikhs au Canada croient qu'il n'est pas nécessaire d'enseigner le punjabi à leurs enfants.

À mon avis, si leurs enfants n'apprennent pas le punjabi, ils ne vont pas obtenir des avantages **supplémentaires** dans leur future carrière – surtout s'ils travaillent dans un emploi où il est utile de parler le punjabi (comme dans le commerce international, par exemple). En outre, ils ne peuvent pas faire leurs prières correctement puisque les prières sont écrites en Gurmukhi. «Gurmukhi» est l'écriture punjabi.

ਉ	ਉਰਾ (ūrā) u, ū, o	ਅ	ਅੇਰਾ (airā) a, ā, ai, au	ੲ	ਈਰੀ (īrī) i, ī, e	ਸ	ਸੱਸਾ (sas'sā) sa [ sə ]	ਹ	ਹਾਰਾ (hāhā) ha [ hə ]
ਕ	ਕੱਕਾ (kakkā) ka [ kə ]	ਖ	ਖੱਖਾ (khakhhā) kha [ kʰə ]	ਗ	ਗੱਗਾ (gaggā) ga [ gə ]	ਘ	ਘੱਘਾ (ghaggā) gha [ gə ]	ਙ	ਙੱਙਾ (ṅaṅṅā) ṅa [ ŋə ]
ਚ	ਚੱਚਾ (caccā) ca [ tʃə ]	ਛ	ਛੱਛਾ (chachchā) cha [ tʃʰə ]	ਜ	ਜੱਜਾ (jajjā) ja [ dʒə ]	ਝ	ਝੱਝਾ (jhajjā) jha [ dʒə ]	ਞ	ਞੱਞਾ (ñaṅṅā) ña [ ŋə ]
ਟ	ਟੈਂਟਾ (tainkā) ta [ tʰə ]	ਠ	ਠੱਠਾ (thaththā) tha [ tʰə ]	ਡ	ਡੱਡਾ (ḍaḍḍā) ḍa [ dʰə ]	ਢ	ਢੱਢਾ (dhadḍā) dha [ dʰə ]	ਣ	ਣੱਣਾ (ṇāṇṇā) ṇa [ ṇə ]
ਤ	ਤੱਤਾ (tattā) ta [ tə ]	ਥ	ਥੱਥਾ (thaththā) tha [ tʰə ]	ਦ	ਦੱਦਾ (daddā) da [ də ]	ਧ	ਧੱਧਾ (dhaddā) dha [ də ]	ਨ	ਨੱਨਾ (nannā) na [ nə ]
ਪ	ਪੱਪਾ (pappā) pa [ pə ]	ਫ	ਫੱਫਾ (phaphphā) pha [ pʰə ]	ਬ	ਬੱਬਾ (babbā) ba [ bə ]	ਭ	ਭੱਭਾ (bhabbā) bha [ bə ]	ਮ	ਮੱਮਾ (mam'mā) ma [ mə ]
ਯ	ਯੱਯਾ (yayyā) ya [ jə ]	ਰ	ਰਾਰਾ (rārā) ra [ rə ]	ਲ	ਲੱਲਾ (lallā) la [ lə ]	ਵ	ਵੱਵਾ (vavvā) va [ və ]	ਰ਼	ਰ਼ਾਰਾ (rārā) ra [ rə ]
ਸ਼	ਸ਼ੱਸ਼ਾ (śasśā) śa [ ʃə ]	ਖ਼	ਖ਼ੱਖ਼ਾ (khakḥkhā) kḥa [ xʰə ]	ਗ਼	ਗ਼ੱਗ਼ਾ (gaggā) gā [ ɣə ]				
ਜ਼	ਜ਼ੱਜ਼ਾ (zazzā) za [ zə ]	ਫ਼	ਫ਼ੱਫ਼ਾ (faffā) fa [ fə ]	ਲ਼	ਲ਼ੱਲ਼ਾ (lallā) la [ lə ]				

L'alphabet punjabi écrit en Gurmukhi

Source de l'image ci-dessus:  
[https://www.google.ca/search?q=l%27alphabet+punjabi&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjz-Xrw8fcAhUC4YMKHQUGDjUQ\\_AUICigB&biw=1366&bih=619#imgrc=ZTbfS4VSMg4MIM:](https://www.google.ca/search?q=l%27alphabet+punjabi&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjz-Xrw8fcAhUC4YMKHQUGDjUQ_AUICigB&biw=1366&bih=619#imgrc=ZTbfS4VSMg4MIM:)

-Fin-

## Dictionnaire

des mots et des expressions marqués en gras

### A

- à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit
- à cette époque → at that time
- à double tranchant → double-edged
- à l'échelle nationale → at the national level
- à l'époque → at that time
- à leur égard → towards them
- à maintes reprises → many times
- à proximité de → near to
- abri (n. masc.) → shelter
- acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work
- acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get
- activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity
- activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity
- adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)
- affronter (v.) → to face, to confront

alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)

amélioration (n. fém.) → improvement

améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to

apprentissage (n. masc.) → learning

appuyer (v.) → to support

argile (n. fém.) → clay

arrière-plan (n. masc.) → background

art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)

atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)

atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached

attentionné (adj.) → caring

attentivement (adv.) → attentively, closely

au-delà (adv.) → beyond

au fil des ans (exp. adv.) → over the years

au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)

augmentation (n. fém.) → increase, rise

auparavant (prép., conj., adv.) → before

autodéfense (n. fém.) → self-defence

autodiscipline (n. fém.) → self-discipline

autonomisation (n. fém.) → empowerment

autonomiser (v.) → to empower (someone)

avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

## **B**

banque (n. fém.) alimentaire → food bank

banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker

bénédiction (n. fém.) → blessing

beneficier (v.) de → to benefit from

bénévole (n. masc.) → volunteer

béni (adj.) → holy

bienfaisance (n. fém.) → charity

bienveillance (n. fém.) → the act of caring

bienveillant (adj.) → caring

bleu (n. masc.) → bruise

boiter (v.) → to limp

## C

cachette (n. fém.) → hiding place

caritatif (adj.) → charitable

caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity

char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain political rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in Canada at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)

collecte (n. fém.) de fonds → fundraising

commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark

compétence (n. fém.) → skill

composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition

concurrent (n. masc.) → competitor

conférencier (n. masc.) → speaker

colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness

conscient (adj.) → conscious, aware, mindful

consister (v.) à → to consist of

constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends

constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose

correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with

couvre-chef (n. masc.) → headwear

craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared

croissance (n. fém.) → growth, increase

croissant (adj.) → growing, increasing

croissance (n. fém.) → belief

culte (n. masc.) → worship

## D

dans le cadre de → as part of, in the context of

davantage (adv.) → further

découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something

décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job

déesse (n. fém.) → goddess

le défi (n. masc.) → challenge

défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home

désespérément (adv.) → desperately

devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation

dévouement (n. masc.) → devotion

diffuser (v.) → to spread, to broadcast

dirigeant (n. masc.) → leader

discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory

disponible (adj.) → available

distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)

domaine (n. masc.) → area

droit (n. masc.) de l'homme → human right

durant (prép.) → during

## E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights

embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)

émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another

éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned

engagement (n. masc.) → commitment

enjeu (n. masc.) → issue

enrichir (v.) → to enrich

entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so

entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business

entretenir (v.) → maintain (a building, for example)

entretien (n. masc.) → interview

envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan

épreuve (n. fém.) → hardship

équilibre (n. masc.) → balance

éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate

ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era

érudit (n. masc.) → scholar

éruption (n. fém.) → rash

estimer (v.) → to feel, to think

ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition

ethnique (adj.) → ethnic

être (v.) ciblé → to be targeted

être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with

être (v.) destiné à → to be meant for, intended for

être (v.) confronté à → to be faced with

être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)

être (v.) promu à → to be promoted to (a position)

être (v.) tenu de → to be required to

étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie

études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)

exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others

exprimer (v.) → express, put into words

## **F**

façonner (v.) → to shape

face à (prép.) → in the face of

faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work

faire (v.) preuve de leadership → to show leadership

famille (n. fém.) élargie → extended family

favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage

fermement (adv.) → firmly, strongly

fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party

fidèle (n. masc.) → worshipper

foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization) //  
le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)

formation (n. fém.) des enseignants → teacher training

fournir (v.) → to provide

fourniture (n. fém.) → supply

## G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword

gendarmerie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the “Royal Canadian Mounted Police – RCMP)

générer (v.) → to generate

gérer (v.) → to manage, to run (something)

gestion (n. fém.) → management

gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

## H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

## I

idée (n. fém.) fautive → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include

interagir (v.) → to interact

interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

## J

judicieusement (adv.) → wisely

## L

lâche (adj.) → loose

liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion

logiciel (n. masc.) → software

## M

maintien (n. masc.) → maintenance

maintenir (v.) → to maintain

malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en oeuvre = This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

## N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

## O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

## P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal legislative branch of Canada, seated at Parliament Hill in the national capital, Ottawa. It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her governor general in Canada 2. The Senate, or "upper house" 3. The House of Commons, often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage

payer (v.) en espèces → to pay cash

perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in ...

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

## Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

## R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together

remarquer (v.) → to notice

remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy

rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service

rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh

rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to

résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties

ressentir (v.) → to feel, to experience

réussite (n. fém.) → success, success story, achievement

revenu (n. masc.) → earnings, salary, income

rigoureux (adj.) → harsh

royaume (n. masc.) → kingdom

## S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself

sacré (adj.) → sacred, holy

sans-abri (n. masc.) → homeless person

scolarité (n. fém.) → schooling

se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something

se démarquer (v.) → to stand out (from)

se dérouler (v.) → to unfold, to happen

se produire (v.) → to occur, to happen

se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something

sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada

sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)

s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other

s'entraîner (v.) → to practise

sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)

s'impliquer (v.) → to get involved in something

s'installer (v.) → to settle, to move in

souhaiter (v.) → to wish

soutien (n. masc.) → support

soyeux (adj.) → silky

statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)

stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow

supplémentaire (adj.) → additional, extra

sûr (adj.) → safe

surmonter (v.) → to overcome

## T

tenter de (v.) → to try to

tenue (n. fém.) → outfit

transpirer (v.) → to sweat

traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

## **V**

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

**-FIN-**

# Entretien avec Tajinder



*Photo: S. Hayman*

*Tajinder, à l'âge de 11 ans (6e année), tient le trophée qu'elle a **remporté** lors d'un concours son d'oratoire publique dans son école de la région du Grand Toronto. Le thème de son discours est «Comment **atteindre** vos objectifs», inspiré par la biographie d'Abraham Lincoln.*

**Question: Qu'est-ce que cette photo te révèle sur son identité? Qu'est-ce qui est important pour elle?**

## Mini-Biographie de Tajinder

Tajinder a immigré au Canada en 1993 à l'âge de 9 ans originaire de la région du Pendjab, en Inde. Elle a **immigré** avec ses deux frères et sa mère pour retrouver son père, un chanteur religieux sikh populaire et un **réfugié** politique. Actuellement, elle travaille comme enseignante d'école élémentaire dans la région du Grand Toronto. Elle est mère de deux jeunes enfants. Elle vit dans une grande maison à Brampton, une ville de la région du Grand Toronto, avec les parents de son mari et une famille élargie. Sa **foi** sikhe et son identité sikhe sont très importantes pour elle. En tant que Sikh baptisé, elle porte tous les cinq K du sikhisme et choisit de porter un turban. Ses expériences en tant que Canadienne sikhe sont positives et elle se sent incluse dans la société multiculturelle du Canada.

## Immigration: Les raisons

### ***Mon père, le réfugié***

En Inde, mon père était un excellent chanteur de «kirtan». «Kirtan» est l'écriture principale du «Guru Granth Sahib», le livre saint sikh. Un parent canadien qui nous visitait en Inde a entendu mon père chanter et a pensé que c'était si beau qu'il a demandé à mon père de venir chanter au Canada pour des services religieux sikhs. Mon père a obtenu la permission de rester au Canada pendant six mois en tant que visiteur. La communauté aimait son chant et voulait qu'il reste plus longtemps. Il a ensuite demandé au gouvernement canadien de le laisser rester comme réfugié

Pourquoi était-il un réfugié? Au milieu des années 1980, de nombreux sikhs de la région du Pendjab en Inde ont eu peur pour leur vie. Les sikhs faisaient l'objet de **discrimination** et des milliers de Sikhs ont été tués par la police lors de conflits politiques et religieux. Les sikhs baptisés, comme notre famille, étaient particulièrement **visés**. Mon père avait très peur de retourner en Inde parce qu'il **craignait** d'être tué. Le gouvernement canadien a accepté de le garder ici en tant que réfugié. Il a attendu six ans pour obtenir le statut de résident permanent, qu'il a finalement obtenu en 1992.

### ***La vie était dangereuse pour nous en Inde***

Pendant ce temps, je suis resté en Inde avec le reste de ma famille. Nous attendions la décision du gouvernement canadien de nous laisser immigrer au Canada et rejoindre notre père. En tant que jeunes enfants, nous avons aussi peur pour nos vies. Par exemple, j'ai des souvenirs d'enfance clairs de la police qui attaque notre maison jour et nuit. La police a détruit des parties de notre maison alors que nous étions tous alignés contre le mur. Mon oncle a couru dans les champs pour éviter d'être battu ou d'être tué par une balle de la police. L'atmosphère était si mauvaise que ma famille s'est réfugiée dans une **cache** la nuit pour éviter d'être abattue. Chaque nuit, je m'endormais au son des balles. Beaucoup d'hommes et de garçons sikhs ont été tués. Cela a brisé les familles pour toujours.

Un autre événement effrayant s'est produit en 1992. Cette année-là, mon père est revenu nous rendre visite en Inde et assister au mariage de mon oncle. Un jour avant le mariage, la police est venue chez nous à 6 heures du matin, a pris mon père et mon oncle et les a enfermés en prison, avec mes cousins et mes autres oncles. Personne ne nous a dit où ils étaient. Malheureusement, pendant ce temps, mon père a développé une **éruption** sur tout son corps à cause des conditions de vie horribles au poste de police où il était enfermé. Heureusement, un policier a eu pitié de mon père. Quant à mon oncle, mon père a dû donner de l'argent à la police pour le faire libérer. Mon oncle avait été battu mal. Il avait des **bleus** sur tout le corps et il **boitait**. Nous étions si heureux qu'il était vivant. Heureusement, son mariage a eu lieu le lendemain.

Cette histoire ne s'applique pas à notre famille seulement. Beaucoup de Sikhs baptisés qui sont venus au Canada à **cette époque** sont venus en tant que réfugiés politiques parce que la vie était si dangereuse pour eux en Inde.



Que penses-tu?

**Déclaration du premier ministre du Canada (Justin Trudeau) à l'occasion de  
la Journée mondiale des réfugiés  
(à Ottawa, 20 juin 2018)**

« En cette Journée mondiale des réfugiés, nous nous joignons à la communauté internationale pour reconnaître les gens à travers le monde qui ont été forcés de fuir leur foyer. Nous **rendons hommage** à la **résilience** et à la force des réfugiés et des personnes **déplacées**. Nous nous tenons à leurs côtés, **reconnaissant** les difficultés profondes auxquelles ils font face.

« Chaque année, des milliers de personnes sont forcées de fuir les conflits, l'insécurité et la persécution. Aujourd'hui, à l'échelle mondiale, le nombre de personnes déplacées de force s'élève à plus de 68 millions. Cependant, ces statistiques ne reflètent pas les visages et les histoires derrière les chiffres.

« Ceux qui sont chassés de leur foyer **sont confrontés** à d'immenses pertes, obstacles et traumatismes anciens et récents. Ces personnes portent en elles leurs souvenirs, leurs rêves et l'espoir d'un avenir meilleur. Nous partageons la responsabilité morale de les aider à trouver refuge et à commencer une nouvelle vie. En tant que Canadiens, nous sommes pleinement **conscients** des contributions qu'elles apportent à notre société. **Au fil des générations**, les réfugiés ont aidé à bâtir le Canada fort, ouvert et **prospère** que nous connaissons aujourd'hui.

<https://pm.gc.ca/fra/nouvelles/2018/06/20/declaration-du-premier-ministre-loccasion-de-la-journee-mondiale-des-refugies>

\*\*\*\*\*

**Question: Tajinder était une réfugiée en 1993, mais cette déclaration du premier ministre du Canada a été faite 25 ans plus tard. Selon toi, qu'est-ce qui continue d'être une composante majeure de l'identité canadienne ? Pense au concept de réflexion sur les études sociales de la continuité et le changement. Qu'est-ce qui a changé depuis 25 ans? Qu'est-ce qui est resté le même?**

***Enfin, nous avons de bonnes nouvelles***

Peu de temps après cet horrible incident, ma mère, mon frère et moi avons tous obtenu nos **visas** de résident permanent au Canada. Nous ne pouvions pas croire que nous allions enfin être avec notre père après avoir été séparés de lui pendant si longtemps.

## Immigration: Les premières expériences au Canada

### ***Mes premières impressions***

J'avais 9 ans en 1993 quand je suis descendue de l'avion à l'aéroport international Pearson de Toronto après notre long vol de New Delhi, en Inde. C'était mon premier vol. L'aéroport a été un moment magique pour moi car je n'avais jamais vu d'escalators où j'habitais en Inde. Donc, j'ai sauté sur un escalator à l'aéroport et je l'ai monté et descendu quelques fois, juste pour m'amuser! Une autre chose qui m'a surprénait, c'est que toutes les parties de l'aéroport étaient à l'intérieur et qu'elles étaient allumées tout le temps. C'était tellement différent du nord du Pendjab, où la poussière et le sable de nos fermes ont été emportés par le vent dans nos aéroports de plein air.

J'avais tellement d'émotions mélangées. Le Canada était si beau et j'étais heureuse d'être avec mon père, mais mes oncles et mes tantes me manquaient tellement en Inde que j'ai commencé à pleurer. Je voulais retourner en Inde. Je ne me suis pas adaptée au nouveau style de vie au Canada tout de suite. C'était difficile pour moi.

Pendant longtemps, nous avons mal dormi parce que nous avons des cauchemars. Dans ces cauchemars, la police nous poursuivait. Ma mère devait nous assurer que nous étions en sécurité maintenant et que la police au Canada était là pour nous aider et nous protéger, pas comme la police en Inde.

### ***Mes premières expériences scolaires***

En Inde, je suis allée à une école de langue anglaise pendant cinq ans; les sujets ont été enseignés en anglais. Donc, j'étais capable de lire et d'écrire bien l'anglais, mais j'avais du mal à parler anglais. Les Canadiens autour de moi avaient un accent anglais si différent de celui auquel j'étais habitué. Je pouvais à peine les comprendre. J'hésitais à leur parler parce que je pensais qu'ils ne me comprenaient pas.

Ma première école était à Rexdale, une partie de Toronto. La plupart de mes camarades étaient somaliens et il n'y avait que quelques enfants d'origine indienne dans l'école. Je me souviens que mon frère et moi n'avions pas d'amis au début, en partie parce que nous avons du mal à parler et à comprendre les autres étudiants en anglais. Les autres étudiants n'ont pas fait beaucoup d'efforts pour être nos amis, mais nous pensions que cela faisait partie de la culture canadienne. Ce qui nous a fait sentir moins seuls, c'est que notre mère est venue nous chercher à l'heure du déjeuner, nous a ramenés à la maison pour un repas, puis nous a ramenés à l'école pour l'après-midi.

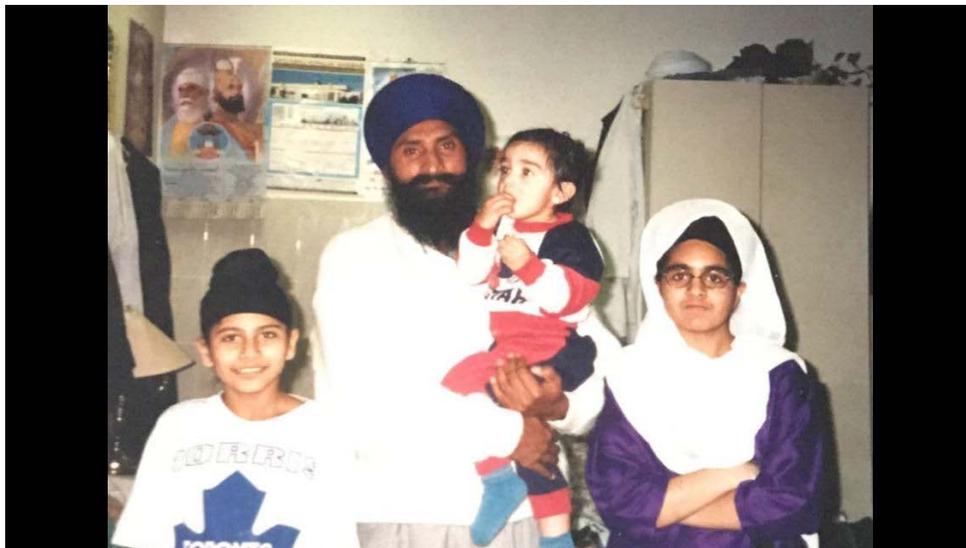
Mes expériences scolaires se sont améliorées avec le temps. Mon meilleur souvenir est celui de mon professeur, M. Wilson, qui était si fier de moi. Il m'encourageait toujours à faire de mon mieux,

même si je ne comprenais pas la langue. J'ai compris les actions qu'il a utilisées pour m'aider à comprendre ce qu'il disait. C'était la gentillesse dans ses yeux et ses gestes **bienvveillants** qui m'ont aidé à rester optimiste pour l'avenir. Mon frère a ressenti la même chose à propos de son professeur, Mme Schwartz.

Une autre chose qui m'a surprise dans les écoles canadiennes, c'est que les enseignants **se souciaient du** bien-être de leurs élèves. En Inde, les professeurs étaient très sévères et nous punissaient si nous n'apprenions pas une leçon correctement.

### ***J'ai déménagé et changé d'école***

Après deux mois à cette école, nous avons déménagé à Malton, une partie de Mississauga juste à l'extérieur de Toronto. Mon père avait un travail de prêtre en chef au Dixie gurdwara (notre temple religieux, appelé Ontario Khalsa Darbar). J'assistais **quotidiennement** au gurdwara et j'étais inscrite dans son école qui offrait des cours de langue punjabi et des cours de kirtan (où j'ai appris à chanter des chansons religieuses avec un instrument appelé l'harmonium). Mon frère et moi avons appris la foi sikhe. Notre journée a commencé avec des prières. À ce stade de mon éducation, ma mère, mon père et d'autres prêtres sont devenus des modèles pour moi et m'ont inspiré à avoir une foi sikhe plus forte.



*Photo: T. Kaur*

*Tajinder (à droite), photographiée avec ses deux jeunes frères et son oncle à l'Ontario Khalsa Darbar (le temple sikh ou **gurdwara** qu'elle fréquentait tous les jours) (1994)*

**Questions:** Comment penses-tu que Tajinder se sent sur cette photo, qui a été prise peu après son arrivée au Canada? Comment le sais-tu? Quels détails sur la photo t'aident à former ton opinion? Pourquoi penses-tu qu'elle se sent comme cela?

J'ai également commencé à fréquenter une nouvelle école publique anglaise. Je me sentais mieux à cette école qu'à celle de Rexdale. Je sentais que j'**appartenais** parce que la majorité de mes camarades de classe étaient d'origine sud-asiatique. Il y avait aussi des étudiants inscrits en «anglais

langue seconde» (ESL), tout comme moi. Je sentais que je comprenais mieux ces étudiants que les autres étudiants sikhs nés au Canada. Ils m'ont aidée à m'adapter plus à ma nouvelle vie.

J'étais l'une des seules filles sikhs de mon école à porter un turban. Je n'ai jamais eu honte de mon turban ou de ma religion, et personne ne s'est jamais moqué de moi. J'ai senti que les étudiants me respectaient de la même manière que je les respectais. Ils n'ont jamais fait pression sur moi pour que je change mon apparence afin de l'adapter au style de vêtements canadien. Personnellement, c'était merveilleux de pouvoir m'habiller comme je le souhaitais au Canada. J'ai pu porter les cinq K (symboles des Sikhs baptisés) à l'école, à l'université et quand j'ai commencé ma carrière professionnelle tout en étant respectée en tant que Canadienne.

## Mon identité canadienne

### ***Je fais de bonnes actions dans la communauté***

En tant que Sikh, il est important pour moi de redonner à la communauté. Quand il s'agit de participer à une organisation communautaire, nous regardons l'objectif principal de l'organisation. Si cela aide l'humanité, alors nous y participons.

Les sikhs participent à de nombreux événements **caritatifs**, comme recueillir des **fonds** pour les hôpitaux, faire des dons aux **banques alimentaires** ou simplement participer à des projets qui aident les **sans-abri**. Je connais quelques amis de la famille qui ont un camion de nourriture qu'ils emmènent dans les **quartiers à faible revenu** du centre-ville de Toronto. Ils le font chaque week-end pour **fournir** gratuitement des repas chauds fraîchement préparés aux personnes dans le besoin. L'organisation est appelée «Guru Nanak's Langar Goodbye Hunger». «Langar» est un repas gratuit préparé dans la cuisine communautaire de tous les gurdwaras qui est servi aux Sikhs et aux non Sikhs. Cette organisation est composée de toutes sortes de personnes, allant des familles avec de jeunes enfants aux personnes âgées, qui **ressentent** le besoin de nourrir ceux qui ont faim afin d'aider l'humanité.



La camionnette «Guru Nanak's Langar Goodbye Hunger» à Toronto, en Ontario.

Source de l'image ci-dessus:

[https://www.google.ca/search?q=guru+nanak+goodbye+hunger&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjY8cXp4PfcAhVBxoMKHcomCL4Q\\_AUICigB&biw=1366&bih=619#imgrc=2Y07T8MX9xrXzM](https://www.google.ca/search?q=guru+nanak+goodbye+hunger&source=lnms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjY8cXp4PfcAhVBxoMKHcomCL4Q_AUICigB&biw=1366&bih=619#imgrc=2Y07T8MX9xrXzM)

Question: Quelles autres organisations connais-tu qui distribuent de la nourriture gratuite dans ta région ou dans ta communauté? Selon toi, les dons de bienfaisance constituent-ils une partie importante de l'identité canadienne?

Référence: Guru Nanak's Langar Goodbye Hunger  
<https://www.youtube.com/watch?v=LethyRLb7x8>

## Les festivals et les célébrations

Le défilé du jour de Khalsa / Vaisakhi :

*Note du lecteur: Le jour de Khalsa (également connu sous le nom de Vaisakhi) célèbre le Nouvel An sikh et l'établissement de la communauté sikh en 1699 en Inde.*

Le défilé de la Journée Khalsa au centre-ville de Toronto est le plus important événement qui **sensibilise** le public aux sikhs. En ce jour, notre identité est devenue permanente. Les médias couvrent le **défilé** et montrent au public qui sont les sikhs.

Référence: Le défilé de la Journée Khalsa  
<https://www.toronto.com/events/khalsa-day-parade/>

## Les symboles

### Les cinq K :

Note au lecteur: Les cinq K sont cinq symboles des Sikhs baptisés. Ils commencent tous par la lettre "K." Ils sont Kesh (cheveux non coupés); Kanga (un peigne en bois pour les cheveux); Kara (un bracelet de fer); Kachera (sous-vêtement 100% coton - pas élastique) et Kirpan (un **poignard** de fer assez large pour se défendre)

Référence: Les cinq K  
[https://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Five\\_Ks](https://en.wikipedia.org/wiki/The_Five_Ks)



Les cinq K

Source de l'image ci-dessus:

[https://www.google.ca/search?q=the+5ks&source=Inms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiyns3Y4vfcAhUF54MKHVEOAWsQ\\_AUICiqB&biw=1366&bih=619#imgrc=mE7\\_bYsZL1fCbM:](https://www.google.ca/search?q=the+5ks&source=Inms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiyns3Y4vfcAhUF54MKHVEOAWsQ_AUICiqB&biw=1366&bih=619#imgrc=mE7_bYsZL1fCbM:)

Question: Les 5K sont des rappels physiques et très visibles aux Sikhs de leur histoire et de leurs croyances. Pourquoi penses-tu que les Sikhs sont fiers d'être reconnus si facilement par le public?

Ma famille et moi portons tous les cinq K. Je suis née dans une famille qui pratiquait le sikhisme depuis de nombreuses générations. Maintenant, j'ai mes propres enfants qui sont également élevés comme sikhs. Ils portent déjà leurs cinq K, à l'exception du kirpan. Ils ne portent le kirpan que lors des événements religieux car ils ne sont pas complètement baptisés et doivent encore être un peu plus responsables et indépendants pour pouvoir porter respectueusement le kirpan.

Tous les sikhs que je connais croient qu'il est important de porter tous les cinq K car cela définit qui nous sommes. Selon nos **croyances**, si nous sommes un vrai Sikh, nous n'hésitons pas à suivre le code de conduite qui nous a été donné il y a des centaines d'années. Les cinq K ont été donnés pour aider les sikhs à **se démarquer** des autres. S'il y a quelqu'un qui a besoin d'aide, un sikh peut facilement être identifié dans une foule pour fournir cette aide. Donc, quand nous choisissons de porter nos cinq K, nous avons une grande responsabilité de protéger les autres sans penser à nous d'abord.

Chaque symbole est un rappel de notre **devoir** en tant que sikh. Le kirpan nous rappelle de protéger les autres et de ne jamais l'utiliser comme une arme. Le kirpan est utilisé si quelqu'un vous attaque ou quand vous devez défendre quelqu'un d'autre qui est attaqué. Nous vivons dans un pays **paisible** – je n'ai jamais **ressenti** ce besoin du tout.

Quant à moi, en portant les cinq K, surtout le turban, je choisis de ne pas suivre tout le monde. J'accepte mon identité sans ressentir aucune pression pour **me conformer** à la plupart des façons de m'habiller dans la société canadienne. Je me sens fière de mon turban qui dit au monde que je suis responsable, **attentionnée** et respectueuse envers l'humanité tout entière. C'est un rappel constant pour moi de continuer à **façonner** mon bon caractère. En gardant à l'esprit les valeurs d'un sikh, je dois toujours choisir **judicieusement** mes mots avant qu'ils ne sortent de ma bouche. Je dois penser à la façon dont la société interprète mes mots. Donc je pense que lentement, au fil du temps, si nous sikhs pratiquons **l'autodiscipline**, cela devient une partie de notre caractère. Pour moi, le sikhisme est un mode de vie.

Je crois aussi que l'on est un vrai sikh quand on suit les valeurs sikhes de base, comme partager, travailler dur, se souvenir constamment de Dieu et aider l'humanité, tout en gardant à l'esprit que nous sommes tous les enfants de Dieu.

### ***Le gurdwara (mon lieu de culte)***

Dans la société canadienne, il existe des centres communautaires pour toutes sortes de communautés. Le gurdwara est le principal centre communautaire pour les sikhs. C'est là que nous vivons la spiritualité. Nous partageons les repas avec tout le monde sans aucune discrimination envers qui que ce soit. Nous discutons également des problèmes rencontrés par notre communauté. C'est un endroit où une personne peut aller demander de l'aide et obtenir des conseils. Le gurdwara est un centre communautaire pour sikhs où tout le monde travaille ensemble en tant que **bénévole** pour **s'entraider**, que ce soit en préparant un repas, en **entretenant** le bâtiment ou en chantant des hymnes. Tout le monde travaille ensemble. Nous apprenons à nous entendre comme si nous étions tous frères et sœurs.



*Photo: S. Hayman 2018*  
*Ontario Khalsa Darbar (gurdwara à Mississauga, en Ontario)*



*Photo: S. Hayman 2018*  
*Sri Guru Singh Sabha (le gurdwara à Malton, une partie de Mississauga, en Ontario).*  
*Tajinder a vécu à côté de ce gurdwara pendant une courte période de temps.*

*Référence: Sri Guru Singh Sabha*  
*[https://en.wikipedia.org/wiki/Sri\\_Guru\\_Singh\\_Sabha](https://en.wikipedia.org/wiki/Sri_Guru_Singh_Sabha)*



*Photo: S. Hayman 2018*

*Sri Guru Singh Sabha (un gurdwara à Malton, une partie de Mississauga, en Ontario):*

*À gauche: Étagères sur lesquelles **les fidèles** placent leurs chaussures*

*Au centre: Une zone pour les fidèles pour se laver les pieds avant d'entrer dans la salle de prière*

*À droite: Une boîte contenant un couvre-chef (une petite écharpe) que les visiteurs doivent placer sur leur tête pour se couvrir les cheveux, par respect pour la foi sikhe, avant d'entrer dans la salle de prière*

## Une société canadienne inclusive

### ***Je suis enseignante***

En tant qu'enseignante d'école primaire, je sens que je fais partie d'un groupe qui a les mêmes valeurs que ma religion sikhe. C'est parce que je travaille pour un conseil scolaire public de l'Ontario dont les principes de base sont l'inclusion, l'honnêteté, la coopération, le respect, la responsabilité et la **bienveillance**. Toutes ces valeurs sont les mêmes que mes croyances sikhes établies par notre premier gourou. Donc, en tant que Sikh, quand je vais au travail, je sens que je pratique ma propre religion tout en servant les étudiants.

### ***Le système d'éducation canadien reflète les valeurs canadiennes***

Je suis retournée en Inde pendant un an pour obtenir mon diplôme en **formation des enseignants**. J'ai remarqué que l'**apprentissage** en Inde se trouve seulement dans les manuels, et non dans la pratique du monde réel. Par exemple, dans le texte, il est dit que l'éducation doit être centrée sur l'enfant, mais quand je suis allée observer des salles de classe, elle était totalement centrée sur l'enseignant. Beaucoup d'enfants ont été laissés sans **soutien** particulier pour leurs différents besoins d'apprentissage.

Quand je suis revenue au Canada et que j'ai commencé à travailler comme enseignante, j'ai vu que l'éducation dans les classes ici était très centrée sur l'enfant. Au Canada, le système éducatif met en pratique ce qu'il **prêche**. De plus, la valeur du respect est enseignée à l'école et démontrée par des enseignants qui respectent leurs collègues, leurs élèves et tous les autres. J'aime vraiment ça, parce que mon héritage sikh nous enseigne que nous devons respecter tout le monde.

### ***Nous travaillons fort pour être inclus dans la société canadienne***

J'ai de nombreux parents et amis au Canada qui ont des diplômes d'**études supérieures** et sont des professionnels en affaires ou en médecine à des niveaux élevés. Ils ont **atteint** ces niveaux en raison de leurs connaissances et de leur travail **acharné**. Ils n'étaient pas discriminés en raison de leur apparence ou de leurs croyances religieuses sikhes.

### ***La couverture médiatique aide les Sikhs au Canada***

Les sikhs eux-mêmes font beaucoup de choses pour améliorer leur **statut**, leur qualité de vie et leur sentiment d'être inclus dans la société canadienne. Par exemple, les Sikhs organisent des événements caritatifs, sont **impliqués** dans la politique et sont des citoyens attentionnés et travailleurs à un niveau individuel. Je pense en particulier que l'on sait mieux qui sont les sikhs depuis qu'ils se sont impliqués dans la politique canadienne. Le fait que les médias dominants couvrent habituellement les événements politiques et de **bienfaisance** vraiment aide à montrer comment les sikhs font partie de la société canadienne.

### ***Le gouvernement canadien est un modèle d'inclusion***

Je me sens incluse dans tous les secteurs de la société canadienne puisque personne ne m'a jamais refusé un service gouvernemental ou privé à cause de mes croyances sikhes ou de mon apparence. C'est un endroit dans le monde où nous pratiquons vraiment l'égalité des droits dans tous les domaines de la vie, de l'école au **parlement**. L'**égalité des droits** n'est pas seulement inscrite dans la **Charte canadienne des droits et libertés**, elle est pratiquée quotidiennement.

Quand je pense à la tolérance, j'**estime** que le gouvernement du Canada est un modèle pour le respect de chaque personne, peu importe sa religion, sa race, son origine, son sexe et d'autres différences. Au Canada, je n'ai jamais connu l'intimidation, le racisme ou la discrimination sous quelque forme que ce soit. À mon avis, le Canada permet aux sikhs de se sentir inclus en donnant à tous les membres de la population l'égalité des chances et en ne faisant aucune discrimination **à leur égard**.

Je n'ai pas encore voyagé partout au Canada, mais dans la région du Grand Toronto, je me sens totalement incluse dans la société canadienne.

***-Fin-***

**Dictionnaire**

## des mots et des expressions marqués en gras

### A

à but non-lucratif → (with a goal of being) non-profit

à cette époque → at that time

à double tranchant → double-edged

à l'échelle nationale → at the national level

à l'époque → at that time

à leur égard → towards them

à maintes reprises → many times

à proximité de → near to

abri (n. masc.) → shelter

acharné (adj.) → hard // ...leur travail acharné = ...their hard work

acquérir (v.) → to acquire, to gain, to get

activité (n. fém.) de bénévolat → volunteer activity

activité (n. fém.) parascolaire → extracurricular activity

adorer (v.) → to worship (as part of a faith or religion)

affronter (v.) → to face, to confront

alimentaire (adj.) → dietary (related to what one eats)

amélioration (n. fém.) → improvement

améliorer (v.) → to improve

ancêtre (n. masc.) → ancestor = a person, typically one more remote than a grandparent, from whom one is descended

ancien (adj) + titre ou poste → former (holding a position in the past) // ancien + nom → ancient (from a long time ago)

appartenir (v.) à → to belong to

apprentissage (n. masc.) → learning

appuyer (v.) → to support

argile (n. fém.) → clay

arrière-plan (n. masc.) → background

art martial (n. masc.) → martial art (self-defence practised as a sport)

atelier (n. masc.) → workshop (in which one learns)

atteindre (v.) → to reach, to achieve // Ils ont atteint = They reached

attentionné (adj.) → caring

attentivement (adv.) → attentively, closely

au-delà (adv.) → beyond  
au fil des ans (exp. adv.) → over the years  
au fil des générations (exp. adv.) → over the generations (of people)  
augmentation (n. fém.) → increase, rise  
auparavant (prép., conj., adv.) → before  
autodéfense (n. fém.) → self-defence  
autodiscipline (n. fém.) → self-discipline  
autonomisation (n. fém.) → empowerment  
autonomiser (v.) → to empower (someone)  
avant-gardiste (adj.) → cutting edge, leading edge (ahead of its time, very new and innovative)

## B

banque (n. fém.) alimentaire → food bank  
banquier (n. masc.) d'investissement → investment banker  
bénédiction (n. fém.) → blessing  
beneficier (v.) de → to benefit from  
bénévole (n. masc.) → volunteer  
béni (adj.) → holy  
bienfaisance (n. fém.) → charity  
bienveillance (n. fém.) → the act of caring  
bienveillant (adj.) → caring  
bleu (n. masc.) → bruise  
boiter (v.) → to limp

## C

cachette (n. fém.) → hiding place  
caritatif (adj.) → charitable  
caste (n. fém.) → caste = a system of dividing society into social classes based on heredity  
char (n. masc.) de défilé → parade float

Charte (n. fém.) canadienne des droits et libertés → Canadian Charter of Rights and Freedoms = document guaranteeing certain [political](#) rights to Canadian citizens and civil rights of everyone in [Canada](#) at all levels of government

chef (n. masc.) de la direction → chief executive officer (CEO)  
collecte (n. fém.) de fonds → fundraising  
commémorer (v.) → to commemorate, to celebrate, to mark  
compétence (n. fém.) → skill  
composante (n. fém.) → component, feature, part

concessionnaire (n. masc.) → dealer, dealership (in this case, car dealer) // concessionnaires Hyundai en Ontario = Hyundai dealerships in Ontario

concurrence (n. fém.) → competition

concurrent (n. masc.) → competitor

conférencier (n. masc.) → speaker

colère (n. fém.) → anger

consacré (adj.) dans → enshrined in; enshrined = (a right, tradition, or idea) preserved in a form that ensures it will be protected and respected // consacré dans les lois du Canada = enshrined in Canada's laws

conscience (n. fém.) → awareness

conscient (adj.) → conscious, aware, mindful

consister (v.) à → to consist of

constantes et tendances (n. fém. pl.) → patterns and trends

constituer (v.) → to constitute, to make up a part of, to pose

correspondre à → to fit with // le taekwondo correspond à = taekwondo fits with, fits in with

couvre-chef (n. masc.) → headwear

craindre (v.) → to fear // il craignait = he feared

croissance (n. fém.) → growth, increase

croissant (adj.) → growing, increasing

croyance (n. fém.) → belief

culte (n. masc.) → worship

## D

dans le cadre de → as part of, in the context of

davantage (adv.) → further

découler (v.) de (quelque chose) → to stem from something, to arise from something

décrocher (v.) un emploi → to land a job, to get a job

déesse (n. fém.) → goddess

le défi (n. masc.) → challenge

défilé (n. masc.) → parade

démocratique (adj.) → democratic = relating to or supporting democracy (a system of government in which people choose their leaders by voting for them in elections)

déplacé (adj.) → displaced = forced to leave one's home

désespérément (adv.) → desperately

devoir (n. masc.) → duty, responsibility, obligation

dévouement (n. masc.) → devotion

diffuser (v.) → to spread, to broadcast

dirigeant (n. masc.) → leader

discours (n. masc.) → speech

discrimination (n. fém.) → discrimination = the unfair treatment of a person or a group of people because of race, gender, religion, ethnicity, nationality, disability, age or sexuality

discriminatoire (adj.) → discriminatory

disponible (adj.) → available

distinction (n. fém.) de sexe → distinction between genders (male / female)

domaine (n. masc.) → area

droit (n. masc.) de l'homme → human right

durant (prép.) → during

## E

échouer (v.) → to fail

effigie (n. fém.) → effigy = a roughly made model of a particular person, made in order to be damaged or destroyed as a protest or expression of anger

égalité (n. fém.) des droits → equal rights, equality of rights

embaucher (v.) (quelqu'un) → to hire (someone)

émigrer (v.) → emigrate = migrate or move from one country to settle in another

éminent (adj.) → prominent, distinguished, renowned

engagement (n. masc.) → commitment

enjeu (n. masc.) → issue

enrichir (v.) → to enrich

entrepreneur (n. masc.) → entrepreneur = a person who organizes and operates a business or businesses, taking on greater than normal financial risks in order to do so

entreprise (n. fém.) multinationale → multinational company or business

entretenir (v.) → maintain (a building, for example)

entretien (n. masc.) → interview

envisager (v.) → to consider, to form a project, to plan

épreuve (n. fém.) → hardship

équilibre (n. masc.) → balance

éradiquer (v.) → to eradicate, to eliminate

ère (n. fém.) → era // l'ère numérique = digital era

érudit (n. masc.) → scholar

éruption (n. fém.) → rash

estimer (v.) → to feel, to think

ethnie (n. fém.) → ethnicity = the fact or state of belonging to a social group that has a common national or cultural tradition

ethnique (adj.) → ethnic

être (v.) ciblé → to be targeted

être (v.) de mèche avec → to be in cahoots with, to be aligned with, to be collaborating with

être (v.) destiné à → to be meant for, intended for

être (v.) confronté à → to be faced with

être (v.) impliqué (dans) → to be involved (in)

être (v.) promu à → to be promoted to (a position)

être (v.) tenu de → to be required to

étroit (adj.) → tight, close // un lien étroit = a close tie

études (n. fém. pl.) supérieures → graduate studies (such as Master's or Ph.D. degrees)

exemption (n. fém.) → exemption = being free from an obligation imposed on others

exprimer (v.) → express, put into words

## F

façonner (v.) → to shape

face à (prép.) → in the face of

faire (v.) du bénévolat → to do volunteer work

faire (v.) preuve de leadership → to show leadership

famille (n. fém.) élargie → extended family

favoriser (v.) → to promote, to foster, to encourage

fermement (adv.) → firmly, strongly

fête (n. fém.) de douche de bébé → baby shower party

fidèle (n. masc.) → worshipper

foi (n. fém.) → faith

fondateur (adj.) → founding (as in the one who founded or started an institution or organization) //

le gourou fondateur = the founding guru

fonds (n. pl. masc.) → funds (money)

formation (n. fém.) des enseignants → teacher training

fournir (v.) → to provide

fourniture (n. fém.) → supply

## G

gaine (n. fém.) → sheath = a cover for the blade of a knife, dagger, or sword

gendarmerie (n. fém.) → military corps responsible for maintaining public order (here, used as part of the name for the “Royal Canadian Mounted Police – RCMP)

générer (v.) → to generate

gérer (v.) → to manage, to run (something)

gestion (n. fém.) → management

gestionnaire (n. masc.) → (a person in) management

gourou (n. masc.) → guru = a spiritual teacher (in this case, each of the ten first leaders of the Sikh religion)

guérir (v.) → to heal, to get better after an illness

guerrier (n. masc.) → warrior

## H

habile (adj.) → skillful

haine (n. fém.) → hate

hindou (adj. / n. masc.) → Hindu (religion); a person identifying as belonging to the Hindu religion

histoire (n. fém.) épique → epic story = a long story, typically one from ancient oral tradition, telling about the deeds and adventures of heroic or legendary figures or the history of a nation

## I

idée (n. fém.) fausse → misconception = a view or opinion that is incorrect because it is based on faulty thinking or understanding

immigrant (n. masc.) → immigrant = a person who has come to a foreign country to live there permanently

immigrant (n. masc.) reçu → landed immigrant, permanent resident (allowed to live in a country permanently)

immigration (n. fém.) → immigration = the action of coming to a foreign country to live there permanently

immigrer (v.) → to immigrate = to come to a foreign country to live there permanently

immobilier (n. masc.) → real estate (the ownership of properties)

implication (n. fém.) → involvement

inaperçu (adj.) → unnoticed

incendie (n. masc.) → fire

infrastructure (n. fém.) → infrastructure = the basic physical and organizational structures and facilities (e.g., buildings, roads, and power supplies) needed for the operation of a society

instruit (adj.) → educated

intégrer (v.) → to incorporate, to include  
interagir (v.) → to interact  
interdiction (n. fém.) → prohibition, ban

## J

judicieusement (adv.) → wisely

## L

lâche (adj.) → loose  
liberté (n. fém.) de religion → freedom of religion  
logiciel (n. masc.) → software

## M

maintien (n. masc.) → maintenance  
maintenir (v.) → to maintain  
malgré (prép.) → despite, in spite of

marché (n. masc.) → market (in this case, the people and companies in India who have buying power or demand certain goods and services)

mèche (n. fém.) → wick (in a candle or lamp)

méfiance (n. fém.) → distrust, suspicion

ménage (n. masc.) → household

mépriser (v.) → to scorn, to despise

mesure (n. fém.) → step, action

métier (n. masc.) spécialisé → skilled trade (like a plumber, carpenter, electrician, etc.)

mettre (v.) qqch. en oeuvre → to implement, put in place // Cette stratégie peut être mise en oeuvre  
= This strategy can be implemented

mondain (adj.) → worldly

municipal (adj. sing.) – municipaux (adj. pl.) → municipal = related to a city or town

## N

nécessiteux (n. masc.) → people in need

niveau (n. masc.) de revenu → income level

numériser (v.) → to digitize (to put something into digital format so it can be viewed using computer software)

numérisation (n. fém.) → digitization

## O

occidental (adj.) → western // le monde occidental = the Western world

organisme (n. masc.) caritatif → charitable organization

## P

paisible (adj.) → peaceful

panneau (n. masc.) → sign (like a sign on a wall)

parcourir (v.) un long chemin → to come a long way

parlement (n. masc.) → Parliament = the federal [legislative branch](#) of [Canada](#), seated at [Parliament Hill](#) in the national capital, [Ottawa](#). It has three parts: 1. Queen Elizabeth II as Canadian monarch, represented by her [governor general](#) in Canada 2. The [Senate](#), or "upper house" 3. The [House of Commons](#), often called the "lower house."

parrainer (v.) quelqu'un → to sponsor someone

patrie (n. fém.) → homeland

patrimoine (n. masc.) → heritage

payer (v.) en espèces → to pay cash

perceptible (adj.) → noticeable, standing out

persécuté (adj.) → persecuted = treated with hostility/badly treated, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

persécution (n. fém.) → persecution = hostile/bad treatment of someone, especially because of one's race, or one's political or religious beliefs

pétard (n. masc.) → firecracker

poignard (n. masc.) → dagger

postuler (v.) → to be a candidate for, to apply for a place in ....

prêcher (v.) → to preach = in this case, deliver a sermon or religious address to an assembled group of people, typically in a place of religious worship

prédicateur (n. masc.) → preacher

préjugé (n. masc.) → prejudice = preconceived opinion, dislike, hostility, or unjust behavior toward someone, coming from unfounded opinions and not based on reason or actual experience

prévisions (n. fém. pl.) météo → weather forecast

processus (n. masc.) → process

promouvoir (v.) → to promote, to give publicity to

promouvoir (v.) à (un poste) → to be promoted to a higher-level position // je n'ai pas été promu à des postes plus élevés = I was not promoted to higher-level positions

prospère (adj.) → prosperous, doing well

## Q

quartier (n. masc.) à faible revenu → low-income neighbourhood

quotidien (adj.) → daily

quotidiennement (adv.) → on a daily basis

## R

racine (n. fém.) → root

rassemblement (n. masc.) → rally

réalisation (n. fém.) → achievement, accomplishment

reconnaître (v.) → to recognize

recueillir (v.) des fonds → to raise money (fundraising)

réfugié (n. masc.) → refugee = a person who is forced to flee their country to escape war, persecution, or natural disaster

regroupé (adj.) → clustered together

remarquer (v.) → to notice

remporter (v.) une médaille/un trophée → to win a medal/a trophy

rémunérer (v.) → to pay someone a sum in exchange for a job or service

rendre (v.) → to make // Cela ne les rend pas moins sikhs = This doesn't make them less of a Sikh

rendre (v.) hommage à → to honour, to commend, to pay tribute to

résilience (n. fém.) → resilience = the ability to recover quickly from difficulties

ressentir (v.) → to feel, to experience

réussite (n. fém.) → success, success story, achievement

revenu (n. masc.) → earnings, salary, income

rigoureux (adj.) → harsh

royaume (n. masc.) → kingdom

## S

s'autonomiser (v.) → to empower oneself

sacré (adj.) → sacred, holy

sans-abri (n. masc.) → homeless person

scolarité (n. fém.) → schooling

se conformer à (v.) quelque chose → to conform to something, to follow a way of doing something

se démarquer (v.) → to stand out (from)

se dérouler (v.) → to unfold, to happen

se produire (v.) → to occur, to happen

se soucier de (v.) quelqu'un/quelque chose → to worry about someone/something

sensibilisation (n. fém.) → outreach, awareness // la sensibilisation des Sikhs au Canada = awareness of/about Sikhs in Canada

sensibiliser (v.) → to build awareness (about something or someone)

s'entraider (v.) → to pull together, to support or help each other

s'entraîner (v.) → to practise

sikhisme (n. masc.) → Sikhism (the religion practised by Sikhs)

s'impliquer (v.) → to get involved in something

s'installer (v.) → to settle, to move in

souhaiter (v.) → to wish

soutien (n. masc.) → support

soyeux (adj.) → silky

statut (n. masc.) → status (the social, professional, or other standing of someone or something as compared to another)

stéréotype (n. masc.) → stereotype = a fixed general image or set of characteristics that a lot of people believe represent a particular type of person or thing

suivre (v.) → to follow // je suis = I follow

supplémentaire (adj.) → additional, extra

sûr (adj.) → safe

surmonter (v.) → to overcome

## T

tenter de (v.) → to try to

tenue (n. fém.) → outfit

transpirer (v.) → to sweat

traumatisme (n. masc.) → trauma

traverser (v.) → to experience (in this case) // les épreuves qu'ils ont traversées → the hardships they experienced

tribu (n. fém.) → tribe

## **V**

visa (n. masc.) → visa = an endorsement (giving of permission) issued by a country allowing a person to stay in a country under specific conditions

viser (v.) → to aim at, to target

**-FIN-**